

Шведский с улыбкой

Книгу составила, текст подготовила Ирина Кемайкина shoroh@pisem.net

Метод чтения Ильи Франка

Шведский с улыбкой*

I affären

(В магазине)

Gamla mormor (старую бабушку – mormor: бабушка по матери, farmor: бабушка по отцу) hade bjudits (пригласили – глагол +-s = страдат. залог) på resa till Amerika (съездить в Америку – дословно: в поездку) för att hälsa på (чтобы навестить) barn och barnbarn (детей и внуков). Hon kunde naturligtvis inte engelska (она, конечно же, не знала английского языка – kunna: знать, уметь, мочь). Men en dag (но однажды) skulle hon gå ut (ей нужно было выйти – skola: вспом. гл. для выр. буд. вр., модал. гл. для выр. намерения, необходимости, должествования) och köpa en skurborste (чтобы купить щетку для мытья пола – skura: скрести). Vad skurborste hette på engelska (как будет щетка для пола по-английски – дословно: как щетка называлась) visste hon inte (она не знала – veta: знать). När hon kom till affären (когда она пришла в магазин), lade hon sig på knä (встала она на колени – lägga sig: ложиться) och låtsades skura (и изобразила, что она скребет пол – låtsas: притворяться, прикидываться) så mycket hon kunde (так, как только она могла).

* Правила чтения в шведском языке находятся на стр. 69

– Jaså (понятно – jaså: вот как!), en skurborste, sa expediten (щетка для мытья пола, сказал продавец).

– Va, sa den gamla kvinnan (что? сказала старая женщина). Kan ni tala svenska? (можете вы говорить по-шведски?) Och här ligger jag (а я здесь лежу) och talar engelska (и говорю по-английски).

Gamla mormor hade bjudits på resa till Amerika för att hälsa på barn och barnbarn. Hon kunde naturligtvis inte engelska. Men en dag skulle hon gå ut och köpa en skurborste. Vad skurborste hette på engelska visste hon inte. När hon kom till affären, lade hon sig på knä och låtsades skura så mycket hon kunde.

– Jaså, en skurborste, sa expediten.

– Va, sa den gamla kvinnan. Kan ni tala svenska? Och här ligger jag och talar engelska.

På restaurangen

(В ресторане)

- Novmästarn! (старший официант!) Kan jag få lite råa potatisar (могу я получить сыроватый картофель – lite: немного; rå: сырой; potatis: картофелина) och en totalt svartstekt biff! (и совершенно сгоревший бифштекс – svart: черный; steka: жарить) Och så kan jag ta ett ägg också (и могу я взять одно яйцо также), om det är stekt i härsket flott! (если оно [будет] пожарено в прогорклом жире)

- Jag är ledsen min herre (я сожалею, мой господин – ledsen ['les:en]), men det är omöjligt för oss (но это невозможно для нас) att servera något sådant (подать что-нибудь подобное).

- Omöjligt? (невозможно?) Det gick ju bra igår! (это вышло ведь хорошо вчера! – gå: идти)

- Novmästarn ! Kan jag få lite råa potatisar och en totalt svartstekt biff ! Och så kan jag ta ett ägg också, om det är stekt i härsket flott !

- Jag är ledsen min herre, men det är omöjligt för oss att servera något sådant.

- Omöjligt ? Det gick ju bra igår !

Nyttigt språk

(Полезный язык)

Doktor P. avslutar sin grundliga undersökning (доктор П. заканчивает свой основательный осмотр).

– Säg mig diagnosen på ren svenska (скажите мне диагноз на чистом шведском – säg [sej] *повел. накл. от säga* ['seja]; mig [mej]), ber patienten (просит пациент). Vad är det för fel med mig? (что такое со мной не так?)

– Ni röker (вы курите) och super för mycket (и пьете слишком много – *supa*: пьянствовать) säger doktor P. (говорит доктор П.)

– Tack! (спасибо) svarar patienten (отвечает пациент). Och så får doktorn vara snäll (а не будет ли доктор так любезен) och säga det på latin också (сказать это на латыни тоже), så att jag kan tala om det för min fru! (чтобы я мог сказать об этом своей жене)

Doktor P. avslutar sin grundliga undersökning.

– Säg mig diagnosen på ren svenska, ber patienten. Vad är det för fel med mig?

– Ni röker och super för mycket, säger doktor P.

– Tack! svarar patienten. Och så får doktorn vara snäll och säga det på latin också, så att jag kan tala om det för min fru!

Första ordet

(Первое слово)

En ung man kom hem från arbetet (молодой человек пришел домой с работы) och fann sin fru i tårar (и нашел >*finna* свою жену в слезах):

– Vilken dag! (какой день!) Vår son har fått sin första tand (у нашего сына вырос первый зуб – *дословно*: наш сын получил свой первый зуб) och tagit sitt första steg (и [он] сделал свой первый шаг – *дословно*: и взял свой первый шаг – *ta(ga)*: брать). Så föll han (как упал >*falla* он) och slog av tanden (и выбил зуб – *slå*: бить; *slå av*: выбить). Och då (и тогда) — då sa han sitt första ord (тогда сказал >*säga* он свое первое слово) — och det här ordet har han lärt sig av dig! (и этому слову он научился у тебя – *lära sig*: учиться, научиться; *sig* [sej], *dig* [dej])

En ung man kom hem från arbetet och fann sin fru i tårar:

– Vilken dag! Vår son har fått sin första tand och tagit sitt första steg. Så föll han och slog av tanden. Och då — då sa han sitt första ord — och det här ordet har han lärt sig av dig!

Grunden till förmögenheten

(Основа состояния)

- Ni är alltså miljonär (вы, стало быть, миллионер). Hur la ni grunden till er förmögenhet? (как заложили вы основание вашего состояния – lägga: класть)

- Ni kommer inte att tro mig (вы не поверите мне – komma att +inf. = вспом. гл. со значением будущего вр.), men mitt startkapital var bara fem öre (но мой стартовый капитал составлял только 5 эре). För de pengarna köpte jag en blyertspenna (на эти деньги купил я карандаш), som jag sedan sålde för tio öre (который я затем продал >sälja за 10 эре). Så kunde jag köpa två pennor och sen sälja dem (таким образом смог я купить два карандаша и затем продать их – sen = sedan, dem [dom]). Sedan dog min farbror (потом умер >dö мой дядя – farbror: дядя по отцу; morbror: дядя по матери) och jag fick ärva tre miljoner (и я получил в наследство три миллиона – дословно: унаследовал; ärva: наследовать, få: получать, få +inf.= гл. соверш. вида).

- Ni är alltså miljonär. Hur la ni grunden till er förmögenhet?

- Ni kommer inte att tro mig, men mitt startkapital var bara fem öre. För de pengarna köpte jag en blyertspenna, som jag sedan sålde för tio öre. Så kunde jag köpa två pennor och sen sälja dem. Sedan dog min farbror och jag fick ärva tre miljoner.

Fåfäng

(Тщеславная)

En tjej gick till kyrkan (одна девушка пришла >gå в церковь) för att bikta sig (для того чтобы исповедоваться):

- Förlåt mig fader (простите меня, отец) för jag har syndat, sa hon (ибо я согрешила, сказала она).

- Berätta mitt barn (расскажи, дитя мое), svarade prästen (ответил священник).

- Jag har varit fåfäng (я была тщеславна). Två gånger om dagen (два раза в день) tittar jag på mig själv i spegeln (смотрю я на себя в зеркало – på mig själv: на себя саму) och tänker hur vacker jag är (и думаю, как я красива).

Prästen vände sig (священник повернулся), tog en ordentlig titt på tjejen och sa (взглянул украдкой на девушку и сказал – ta en titt: взглянуть; ordentlig: точный, аккуратный):

- Mitt barn, jag har en god nyhet (дитя мое, у меня есть хорошая новость). Det är inte en synd... (это не грех) Det är helt enkelt ett misstag (это просто ошибка).

En tjej gick till kyrkan för att bikta sig:

- Förlåt mig fader för jag har syndat, sa hon.

- Berätta mitt barn, svarade prästen.

- Jag har varit fåfäng. Två gånger om dagen tittar jag på mig själv i spegeln och tänker hur vacker jag är.

Prästen vände sig, tog en ordentlig titt på tjejen och sa:

- Mitt barn, jag har en god nyhet. Det är inte en synd... Det är helt enkelt ett misstag.

Förhör

(Допрос)

En dag (однажды) skickade klassläraren tre av sina gossar till rektorn (послал классный руководитель троих из своих мальчиков к директору – lärare: учитель). Rektorn förhörde pojarna (директор допросил мальчиков – gosse = pojke: мальчик).

– Nå, vad har du gjort? (ну, что ты сделал? >göra)

– Jag har bara kastat sten i vattnet, sa den förste (я только бросил камень в воду, сказал первый).

– Nåja, (ну ладно) det var ju inte så farligt (это было ведь не так опасно). Och du då? (а ты что?)

– Jag har också bara kastat sten i vattnet, sa den andre (я тоже только бросил камень в воду, сказал другой).

– Hm,— sa rektorn (сказал директор).— Och du då? (а ты что?) — frågade han den tredje pojken (спросил он третьего мальчика). Har du också kastat sten i vattnet? (ты тоже бросил камень в воду?)

– Nej, svarade pojken (нет, ответил мальчик). Det är jag som är Sten. (это я – Стен; *дословно: это я, который Стен; игра слов – sten: камень, Sten: мужское имя*)

En dag skickade klassläraren tre av sina gossar till rektorn. Rektorn förhörde pojkena.

– Nå, vad har du gjort?

– Jag har bara kastat sten i vattnet, sa den förste.

– Nåja, det var ju inte så farligt. Och du då?

– Jag har också bara kastat sten i vattnet, sa den andre.

– Hm,— sa rektorn.— Och du då? — frågade han den tredje pojken. Har du också kastat sten i vattnet?

– Nej, svarade pojken. Det är jag som är Sten.

Foto

(Фотография)

Mamma kommer hem med lille Olle från fotografen (мама приходит домой с маленьким Улле от фотографа).

– Nå, säger pappa (ну, говорит папа). Fick fotografen Olle att skratta? (удалось фотографу rosmemumum Улле? – *дословно: заставил фотограф Улле смеяться, få att inf.: заставить сделать что-л.*)

– Nej, säger mamma (нет, говорит мама). Men Olle fick fotografen att gråta (но Улле [удалось] заставить фотографа плакать).

Mamma kommer hem med lille Olle från fotografen.

– Nå, säger pappa. Fick fotografen Olle att skratta?

– Nej, säger mamma. Men Olle fick fotografen att gråta.

Det var just vad han gjorde

(Это как раз то, что он сделал)

Lille Pelle kom ut i köket till sin mamma (маленький Пелле пришел на кухню к своей маме – komma ut: выходить) och grät (и заплакал >gråta).

– Vad är det med dig? frågade mamma (что это с тобой? спросила мама).

– Pappa hängde upp en tavla (папа вешал картину – hänga upp: подвешивать) och så tappade han den på sin tå (и как уронит он ее на свой палец [на ноге] – doslovno: и так уронил).

– Det var väl ingenting att gråta för ([здесь] было ведь не над чем плакать), det kunde du ha skrattat åt (ты мог бы посмеяться над этим).

– Det var just vad jag gjorde (это было как раз [то], что я сделал >göra).

Lille Pelle kom ut i köket till sin mamma och grät.

– Vad är det med dig? frågade mamma.

– Pappa hängde upp en tavla och så tappade han den på sin tå.

– Det var väl ingenting att gråta för, det kunde du ha skrattat åt.

– Det var just vad jag gjorde.

Fisketursplaner

(Планы на рыбалку - fiske: рыболовство; tur: поездка)

Berra och Jonte höll på att planera en fisketur och Berra sa (Берра и Йонте занимались планированием поездки на рыбалку и Берра сказал – hålla på: заниматься):

- Ska vi be gamle Johan följa med? (должны [ли] мы попросить старого Юхана поехать с нами? – skola: вспом. гл. для выпр. буд. вр., модал. гл. для выпр. намерения, необходимости, должествования; följa: следовать, сопровождать; med: с)

- Nej, nej, sa Jonte (нет, нет, сказал Йонте). Ska han med (если он поедет – doslovno: будет он с) stannar jag hemma (остаюсь я дома). När det gäller fiske fördärvar han allting (когда дело касается рыбалки, портит он все).

- Hur då? (как так?)

- Jo (ну да), precis när vi har satt oss (как раз, когда мы усаживаемся – vi har satt oss: мы только что уселись >*sätta sig*), fått ett par järn (берем пару бутылочек – få: получать; järn: зд. сильноалкогольный напиток), kortleken har kommit fram (колода карт появляется) och elden börjat ta sig (и огонь начинает разгораться – ta sig: увеличиваться, улучшаться) – då ska han gå och fiska! (тогда приходит он и начинает ловить рыбу! – *дословно*: тогда он придет и будет рыбачить)

Berra och Jonte höll på att planera en fisketur och Berra sa:

- Ska vi be gamle Johan följa med?

- Nej, nej, sa Jonte. Ska han med stannar jag hemma. När det gäller fiske fördärvar han allting.

- Hur då?

- Jo, precis när vi har satt oss, fått ett par järn, kortleken har kommit fram och elden börjat ta sig – då ska han gå och fiska!

Båtuthyrning

(Лодка напрокат – båt: лодка; hyra ut: сдавать внаем)

Fiskar Pettersson från Mjällom (рыбак Петерссон из Мьеллома) hyrde varje sommar ut (сдавал напрокат каждое лето) sin båt till sommargästerna (свою лодку приезжим – sommargäst: гость на лето, дачник, отдыхающий) som ville fara till Ulvön (которые хотели >*vilja* съездить в Улвён – fara: ездить, путешествовать).

Grannarna påpekade (соседи указывали) att det var ansvarslost (что это было безответственно) att låna ut båten till sommargästerna (ge ut låna ut лодку приезжим) som inte hade någon båtvana (которые не умели обращаться с лодкой – *дословно*: не имели какой-нибудь лодочной привычки).

- Du måste förstå Pettersson (ты должен понимать, Петерссон) att det är en stor risk (что это большой риск) att hyra ut en sådan dålig båt som du har (сдавать напрокат такую плохую лодку, как у тебя – *дословно*: как ты имеешь).

- Näddå, svarade Pettersson (ничего подобного, отвечал Петерссон). Det är ingen fara (не стоит беспокоиться – ingen: никакой; fara: опасность), jag tar alltid betalt i förskott (я всегда беру аванс – betala: платить; ta i förskott: брать авансом).

Fiskar Pettersson från Mjällom hyrde varje sommar ut sin båt till sommargästerna som ville fara till Ulvön.

Grannarna påpekade att det var ansvarslöst att låna ut båten till sommargästerna som inte hade någon båtvana.

- Du måste förstå Pettersson att det är en stor risk att hyra ut en sådan dålig båt som du har.
- Nädå, svarade Pettersson. Det är ingen fara, jag tar alltid betalt i förskott.

Kikarköpet

(Покупка бинокля – köp: покупка; kikare: бинокль)

Rolle hade köpt en japansk kikare (Ролле купил японский бинокль), som han tyckte var hemskt bra (который он считал очень хорошим – hemskt: *разг.* очень, страшно). Gurra hade köpt en tysk (Гурра купил немецкий), som var betydligt dyrare (который был гораздо дороже). Rolle påstod att hans kikare var lika bra (Ролле утверждал, что его бинокль был такой же хороший – lika: одинаковый, равный; påstå: утверждать, настаивать).

- Häromkvällen (как-то вечером) kunde jag se genom fönstret (смог я увидеть через окно) hur du och din fru låg i sovrummet, sa han (как ты и твоя жена лежали >*ligga* в спальне, сказал он).

- Där ser du själv att kikaren är dålig, sa Gurra (ну вот, видишь ты сам, что [твой] бинокль плохой, сказал Гурра). Hade du använt min kikare ([если бы] ты использовал мой бинокль), så hade du sett att det var din fru (то ты [бы] увидел, что это была твоя жена).

Rolle hade köpt en japansk kikare, som han tyckte var hemskt bra. Gurra hade köpt en tysk, som var betydligt dyrare. Rolle påstod att hans kikare var lika bra.

- Häromkvällen kunde jag se genom fönstret hur du och din fru låg i sovrummet, sa han.

- Där ser du själv att kikaren är dålig, sa Gurra. Hade du använt min kikare, så hade du sett att det var din fru.

Smaklig måltid

(Приятного аппетита)

En svensk vid namn Lundgren (один швед по имени Лундгрэн) skulle resa till USA (должен был поехать в США – resa: ездить, путешествовать). Han kunde inte få plats på en svensk båt (он не смог получить место на шведском корабле) och till sist (и наконец) reste han med en fransk båt (поехал он на французском корабле – *дословно*: с кораблем).

Vid måltiden (во время еды) hade han en fransman som bordsgranne (его соседом по столу был француз – *дословно*: имел он француза в качестве соседа по столу). När de satte sig till bords (когда они сели >*sätta sig* за стол – de [dom]) sade fransmannen (сказал француз):

– Bon appétit (*фр.* приятного аппетита).

– Lundgren, sade Lundgren (Лундгрэн, сказал Лундгрэн).

Det var lite svårt att fortsätta samtalet (было немного трудно продолжать разговор) och de började äta (и они начали есть). Vid nästa måltid sade fransmannen igen (во время следующего приема пищи сказал француз опять):

– Bon appétit.

– Lundgren, sade Lundgren.

Också den tredje gången blev det så (также [в] третий раз получилось это так – bli(va): быть, иметь место). Om någon tid (через некоторое время) träffade han en landsman på båten (встретил он соотечественника на корабле) och berättade för honom om sin bordsgranne (и рассказал ему о своем соседе по столу).

– Jag har en konstig bordsgranne (у меня странный сосед по столу). Varje gång vi sätter oss till bords (каждый раз [как] мы усаживаемся за стол) presenterar han sig (он представляется).

– Vad heter han? (как его зовут?)

– Bon appétit.

– Men snälla du (но дорогой мой), det är ju inget namn (это же никакое [не] имя). Han vill ju bara säga "smaklig måltid" (он хочет ведь только сказать – приятного аппетита).

– Kors, sa Lundgren (боже! сказал Лундгрэн), så dum jag har varit (как глуп я был).

När han kom till matsalen och såg sin bordsgranne (когда он пришел в столовую и увидел >*se* своего соседа) ville han vara artig och sa först (хотел он быть вежливым и сказал первым):

– Bon appétit.

– Lundgren, sa fransmannen glatt (Лундгрэн, сказал француз довольно).

En svensk vid namn Lundgren skulle resa till USA. Han kunde inte få plats på en svensk båt och till sist reste han med en fransk båt.

Vid måltiden hade han en fransman som bordsgranne. När de satte sig till bords sade fransmannen:

– Bon appétit.

– Lundgren, sade Lundgren.

Det var lite svårt att fortsätta samtalet och de började äta. Vid nästa måltid sade fransmannen igen:

– Bon appétit.

– Lundgren, sade Lundgren.

Också den tredje gången blev det så. Om någon tid träffade han en landsman på båten och berättade för honom om sin bordsgranne.

– Jag har en konstig bordsgranne. Varje gång vi sätter oss till bords presenterar han sig.

– Vad heter han?

– Bon appétit.

– Men snälla du, det är ju inget namn. Han vill ju bara säga "smaklig måltid".

– Kors, sa Lundgren, så dum jag har varit.

När han kom till matsalen och såg sin bordsgranne ville han vara artig och sa först:

– Bon appétit.

– Lundgren, sa fransmannen glatt.

Duvan

(Голубь)

På en restaurang i Paris (в одном ресторане в Париже) kämpar en gäst förtvivlat med en seg duva (сражается один посетитель отчаянно с жестким голубем). Ilsket frågar han servitören (злобно спрашивает он официанта):

- Hur gammal är den här duvan? (сколько лет этому голубю?)

- Min herre (мой господин), den har vi köpt på torget i dag (этого мы купили на рынке сегодня – vi har köpt: пропущен вспом. гл. в разг. речи).

Gästen gör ett nytt försök med duvan (посетитель предпринимает новую попытку с голубем – göra ett försök: попытаться) och hittar då en papperslapp i duvans näbb (и находит тогда ключок бумаги в клюве голубя):

"Vi angriper i gryningen. Napoleon" ("мы нападём на рассвете. Наполеон" – *дословно: мы нападаем*).

På en restaurang i Paris kämpar en gäst förtvivlat med en seg duva. Ilsket frågar han servitören:

- Hur gammal är den här duvan?
- Min herre, den har vi köpt på torget i dag.

Gästen gör ett nytt försök med duvan och hittar då en papperslapp i duvans näbb:

"Vi angriper i gryningen. Napoleon".

Taxiresa.

(Поездка на такси)

- Vad kostar det att åka till stationen? (*сколько стоит это доехать до станции?*)

Taxichauffören (*таксист*):

- Cirka 40 kronor (*около 40 крон*).
- Och bagaget då? (*а багаж?*)
- Det kostar ingenting (*он ничего не стоит*).
- Bra! (*хорошо!*) Ta väskorna (*бери сумки*) – själv går jag! (*[а] я сам пойду!*)

- Vad kostar det att åka till stationen?

Taxichauffören:

- Cirka 40 kronor.
- Och bagaget då?
- Det kostar ingenting.
- Bra! Ta väskorna – själv går jag!

Annonssvar

(Ответ на объявление – annons: объявление в газету)

Herr Andersson har annonserat efter sin bortflugna kanariefågel (господин Андерссон дал объявление о своей улетевшей канарейке – flyga bort: улетать), och den lille gossen kommer hem till honom (и маленький мальчик приходит домой к нему) med en katt under armen (с какой-то кошкой под мышкой).

– Men lille vän (но маленький друг), jag annonserade efter min fågel (я давал объявление о моей птичке), inte efter en katt (не о кошке).

Då pekade gossen på katten och sa (тогда показал мальчик на кошку и сказал):

– Fågeln är inuti (птичка внутри).

Herr Andersson har annonserat efter sin bortflugna kanariefågel, och den lille gossen kommer hem till honom med en katt under armen.

– Men lille vän, jag annonserade efter min fågel, inte efter en katt.

Då pekade gossen på katten och sa:

– Fågeln är inuti.

Rädd om pengar

(Боюсь за деньги)

Det var två herrar som stod och pratade (два господина стояли >stå и разговаривали – *дословно*: это были два господина, которые).

- Jag är så rädd om mina pengar (я так боюсь за свои деньги) att jag har dem (что я держу их – *дословно*: я имею) under huvudkudden (под подушкой – huvud: голова, kudde: подушка).

- Det kan inte jag (а я так не могу), för jag tål inte att ligga så högt med huvudet (так как я не выношу лежать так высоко головой).

Det var två herrar som stod och pratade.

- Jag är så rädd om mina pengar att jag har dem under huvudkudden.

- Det kan inte jag, för jag tål inte att ligga så högt med huvudet.

Stillhet vid fiske

(Тишина во время рыбалки)

Man ska sitta still när man fiskar (нужно сидеть тихо, когда рыбачишь – man: неопр. местоим.), annars skrämmer man fisken (иначе спугнешь рыбу). Det var Sture och Bengt ense om (с этим были Стуре и Бенгт согласны).

Men efter sex timmar bytte Sture fotställning (но после шести часов сменил Стуре положение ног – fot-fötter [мн.ч.]: нога, ступня).

Bengt viskade irriterat (Бенгт прошептал раздраженно):

- Har du kommit hit för att fiska eller för att dansa? (ты пришел сюда, для [того] чтобы рыбачить или танцевать?)

Man ska sitta still när man fiskar, annars skrämmer man fisken. Det var Sture och Bengt ense om.

Men efter sex timmar bytte Sture fotställning.

Bengt viskade irriterat:

- Har du kommit hit för att fiska eller för att dansa?

För femtio år sedan

(Пятьдесят лет тому назад)

– Kan du säga mig tre saker (можешь ты назвать мне три вещи – säga: сказать) som inte fanns för femtio år sedan, Anders? (которые не существовали пятьдесят лет тому назад, Андерс? – finnas: находиться, быть, существовать) – frågade läraren (спросил учитель).

– Atombomben (атомная бомба).

– Riktigt (правильно).

– TV (телевизор).

– Bra. Och det tredje? (хорошо. и третья?)

– Ja,... mja... ja, och så jag! (mmm... да, и я!)

– Kan du säga mig tre saker som inte fanns för femtio år sedan, Anders? – frågade läraren.

- Atombomben.
- Riktigt.
- TV.
- Bra. Och det tredje?
- Ja,... mja... ja, och så jag!

I en tågkupé

(В купе – тåg: поезд)

Två damer i en tågkupé (две дамы в купе) grälade om fönstret skulle vara öppet eller stängt (ссорились: окно должно ли быть открыто или закрыто).

- Om fönstret är öppet (если окно открыто) får jag lunginflammation och dör, sa den ena (получаю я воспаление легких и умираю, сказала одна).

- Om fönstret är stängt så kvävs jag, sa den andra (если окно закрыто, так задыхаюсь я, сказала другая).

En medresenär (попутчик):

- Öppna först ett tag (откройте сначала на минутку) och stäng sedan (и закройте затем), så blir vi kvitt er båda två! (так мы избавимся [от] вас обеих! – bli kvitt: отделаться)

Två damer i en tågkupé grälade om fönstret skulle vara öppet eller stängt.

- Om fönstret är öppet får jag lunginflammation och dör, sa den ena.

- Om fönstret är stängt så kvävs jag, sa den andra.

En medresenär:

- Öppna först ett tag och stäng sedan, så blir vi kvitt er båda två!

På teatern

(В театре)

Den fete mannen och hans fru är på väg tillbaka till sina platser på teatern (полный мужчина и его жена [находятся] в пути обратно к своим местам в театре) när andra akten skall börja

(когда второй акт должен начаться – skola: *вспом. гл. для выпр. буд. вр., модал. гл. для выпр. намерения, необходимости, должествования*). Han frågar en man (он спрашивает одного мужчину) som sitter ytterst i en av bänkraderna (который сидит самый крайний в одном из рядов):

- Trampade jag er möjligen på tårna när jag gick ut? (отдавил я вам, возможно, пальцы [*на ногах*], когда выходил? > *gå ut*)

- Ja, det gjorde ni (да, это так – *дословно*: это сделали > *göra* вы), svarade mannen vresigt och väntade på en ursäkt (ответил мужчина недружелюбно и ждал извинения).

Den fete mannen vänder sig till sin fru (полный мужчина поворачивается к своей жене):

- Greta, den här bänken var det! (Грета, это здесь! – *дословно*: этот ряд был это)

Den fete mannen och hans fru är på väg tillbaka till sina platser på teatern när andra akten skall börja. Han frågar en man som sitter ytterst i en av bänkraderna:

- Trampade jag er möjligen på tårna när jag gick ut?

- Ja, det gjorde ni, svarade mannen vresigt och väntade på en ursäkt.

Den fete mannen vänder sig till sin fru:

- Greta, den här bänken var det!

Sover eller inte

(Спит или нет)

Robert hade just lagt sig att sova (Роберт только что лег > *lägga sig* спать) då Anders stiger in i rummet (когда Андерс входит в комнату).

- Du Robert, sover du? (эй, Роберт, ты спишь?)

- Jaa (да-а).

- Det var synd (жаль – *дословно*: это было жаль), jag hade tänkt låna en tia av dig (я подумал взять в долг десятку у тебя).

- Ja, det kunde du väl ha fått (да, это мог бы ты ведь получить) om jag hade varit vaken (если бы я не спал – *vaken*: бодрствующий, неспящий).

Robert hade just lagt sig att sova då Anders stiger in i rummet.

- Du Robert, sover du?
- Jaa.
- Det var synd, jag hade tänkt låna en tia av dig.
- Ja, det kunde du väl ha fått om jag hade varit vaken.

På konstutställningen

(На художественной выставке – konst: искусство)

Det är konstutställning (художественная выставка). Två grabbar står framför en tavla (двое мальчишек [разг.] стоят перед одной картиной) som föreställer en lätt klädd kvinna (которая изображает легко одетую женщину).

- Tror du hon klär av sig (ты думаешь, она раздевается) eller på sig? (или одевается?)
- Hon klär på sig så klart! (она одевается – это ясно!)
- Varför tror du det? (почему думаешь ты так?)
- Jo, det står ju så här (ну да, написано же здесь): "Efter ett stick av Rembrandt." (после укуса Рембрандта/по гравюре Рембрандта – *игра слов*: stick: укус, гравюра)

Det är konstutställning. Två grabbar står framför en tavla som föreställer en lätt klädd kvinna.

- Tror du hon klär av sig eller på sig ?
- Hon klär på sig så klart !
- Varför tror du det ?
- Jo, det står ju så här: " Efter ett stick av Rembrandt."

Golfbanor i himlen

(Площадки для игры в гольф на небе)

Den gamle golfspelaren sökte upp (старый игрок в гольф разыскал) en spiritist (человека, занимающегося спиритизмом) och frågade om det fanns några golfbanor i himlen (и спросил, есть ли площадки для игры в гольф на небе – det finns: *имеется*; några: *несколько*). Spiritisten sa att han skulle kolla (спиритист *сказал, что он должен проверить*) och bad

golfspelaren komma tillbaka dagen därpå (и попросил >be игрока в гольф прийти на следующий день – tillbaka: назад). När golfspelaren kom tillbaka, sa spiritisten (когда игрок в гольф пришел, сказал спиритист):

- Det finns många golfbanor i himmeln (имеется много полей для гольфа на небе). Alla är saftigt gröna (*дословно*: все сочно зеленые), de har fin utrustning och eleganta klubbhus (у них есть [они имеют] отличное снаряжение и элегантный клуб). Och så en sak till! (и еще одно – sak: вещь, дело) Ni kommer att slå första slaget (вы приходите сделать первый удар – slå: бить, ударить) klockan halv elva (пол одиннадцатого – klockan... [*устойч. вып.*]: в... часов) nästa söndag (в следующее воскресенье).

Den gamle golfspelaren sökte upp en spiritist och frågade om det fanns några golfbanor i himlen. Spiritisten sa att han skulle kolla och bad golfspelaren komma tillbaka dagen därpå. När golfspelaren kom tillbaka, sa spiritisten:

- Det finns många golfbanor i himmeln. Alla är saftigt gröna, de har fin utrustning och eleganta klubbhus. Och så en sak till! Ni kommer att slå första slaget klockan halv elva nästa söndag.

Golfslag

- Bertil, hur många slag (Бертил, сколько ударов – *дословно*: как много) behövde du på golfen i dag? (понадобилось тебе в гольфе сегодня? – behöva: нуждаться; i dag = idag: сегодня)

- Sjuttiotre (73).

- Det var inte illa! (*неплохо!* – *дословно*: это было не плохо)

- Nej, men sedan gick det sämre (нет, но потом пошло >gå хуже) redan på andra hålet (уже в другую лунку).

- Bertil, hur många slag behövde du på golfen i dag?

- Sjuttiotre.

- Det var inte illa!

- Nej, men sedan gick det sämre redan på andra hålet.

Mobbad

(Запуганный – tobbar: запугивать, издеваться, ополчиться против)

- Mamma, jag går inte till skolan idag! (мама, я не иду в школу сегодня)
- Det är klart att du ska gå till skolan (это ясно, что ты должен пойти в школу). Vad är det för dumheter! (что за глупости!)
- Nej, jag vill inte gå (нет, я не хочу идти). De är så elaka mot mig i skolan (они так плохо относятся ко мне в школе – vara elak mot: плохо обращаться с). Varendra rast drar de ner mig på marken (каждую перемену таскают они меня по земле – dra(ga): тянуть, волочить; ner: вниз) och hoppar på mig (и прыгают по мне) och sparkar mig (и пинают меня – sparka: ударить ногой) och kastar sten och pinar (и кидают камни, и мучают) ... nej, jag går inte! (нет, я не иду)
- Såja (так!). Du är ju i alla fall 32 år (тебе ведь во всяком случае 32 года) och rektor för skolan (и [ты] директор школы). Det förstår du väl (ты же понимаешь) att du måste gå! (что ты должен идти!)

- Mamma, jag går inte till skolan idag!
- Det är klart att du ska gå till skolan. Vad är det för dumheter!
- Nej, jag vill inte gå. De är så elaka mot mig i skolan. Varendra rast drar de ner mig på marken och hoppar på mig och sparkar mig och kastar sten och pinar ... nej, jag går inte!
- Såja. Du är ju i alla fall 32 år och rektor för skolan. Det förstår du väl att du måste gå!

Främmande språk

(Иностранный язык)

Den lilla hunden var så intelligent (маленькая собачка была такой смышленной) att fröken Månsson (что фрёкен Монссон) som hade den (у которой она жила – *дословно*: которая имела ee), beslöt att skicka hunden till hundskolan (решила >besluta отпратить собачку в собачью школу). Då hunden kom hem efter första skoldagen (когда собачка пришла домой после первого школьного дня), frågade hon (спросила она):

- Nå, Pompe, har du lärt dig något i skolan? (ну, Помпе, ты научилась >lära sig чему-нибудь в школе?)
- Vov! (гав!)
- Har du lärt dig att läsa och skriva? (ты научилась читать и писать?)
- Vov!
- Kan du något främmande språk också? (знаешь ли ты какой-нибудь иностранный язык также?)
- Mjau.

Den lilla hunden var så intelligent att fröken Månsson som hade den, beslöt att skicka hunden till hundskolan. Då hunden kom hem efter första skoldagen, frågade hon:

- Nå, Pompe, har du lärt dig något i skolan?
- Vov!
- Har du lärt dig att läsa och skriva?
- Vov!
- Kan du något främmande språk också?
- Mjau.

I skolan

(В школе)

Skolans unge nye magister (школьный молодой новый преподаватель – unge, nye: так как прилагательное определяет лицо муж.пола) frågade strängt (спросил строго):

- Vem var det (кто был это) som pallade äpplen i min trädgård i går? (кто таскал яблоки в моем саду вчера? – palla: разг. стащить, стянуть; i går = igår: вчера)

Olle som sitter längst bak skruvar på sig (Улле, который сидит далеко позади не находит себе места – skruva på sig: вертеться, ёрзать).

- Vet du, Olle något om det? (знаешь ты, Улле, что-нибудь об этом?)

- Det hörs så dåligt här nere, magistern! (слышно так плохо здесь, господин учитель! – *дословно*: это слышится; här nere: здесь внизу; magister: магистр [ученая степень]; преподаватель, учитель [разг.]; *также исп.* как обращение к учителю)

- Jasså, sa magistern (неужели, сказал учитель). Då ställer du dig längst fram och frågar mig något (тогда встаешь ты далеко впереди и спрашиваешь меня [о] чем-нибудь), så står jag här bak (а я стою здесь сзади) och ser om jag kan svara från Olles plats (и смотрю, могу ли я отвечать с места Улле).

Olle frågade (Улле спросил):

- Vem var det (кто был это) som hoppade ut från min systers balkong (кто выпрыгнул с балкона моей сестры) i natt? (сегодня ночью?)

Efter en stunds tystnad svarar magistern (после небольшого молчания отвечает преподаватель – stund: небольшой промежуток времени):

- Jo du, Olle (ну, Улле). Det var värst vad det hörs dåligt här nere! (≈ это было наихудшей из плохих слышимостей здесь!)

Skolans unge nye magister frågade strängt:

- Vem var det som pallade äpplen i min trädgård i går?

Olle som sitter längst bak skruvar på sig.

- Vet du, Olle något om det?

- Det hörs så dåligt här nere, magistern!

- Jasså, sa magistern. Då ställer du dig längst fram och frågar mig något, så står jag här bak och ser om jag kan svara från Olles plats.

Olle frågade:

- Vem var det som hoppade ut från min systers balkong i natt?

Efter en stunds tystnad svarar magistern:

- Jo du, Olle. Det var värst vad det hörs dåligt här nere!

Nödvändigt eller ej

(Необходимо или нет – ej: не)

Direktör Larsson ringde hem en eftermiddag (директор Ларссон позвонил домой во второй половине дня) och familjens hembiträde svarade (и домработница семьи ответила – familj: семья). Fru Larsson hörde bara hembiträdet säga (госпожа Ларссон услышала только [как] домработница сказала):

- Ska det vara nödvändigt det? (а надо ли? – *дословно*: будет ли это необходимо?)

När hon hade lagt på luren undrade fru Larsson (когда она положила >*lägga* трубку, любопытствовала госпожа Ларссон):

- Vem var det som ringde? (*дословно*: кто был это, кто звонил?)

- Det var direktör Larsson (это был директор Ларссон). Han sa att han skulle arbeta över (он сказал, что он должен поработать сверхурочно – över: над, свыше) och inte komma hem förrän sent i kväll (и не придет домой допоздна сегодня вечером – förrän: прежде чем; sent: поздно).

- Jag tycker (я полагаю) ni ska vara lite hövligare mot min man, sa fru Larsson (вы должны быть немного повежливее по отношению к моему мужу, сказала госпожа Ларссон). Vad menade ni (что вы имели в виду) med att säga (сказав – med: с; säga = säga: говорить):

"Ska det vara nödvändigt det"? (а надо ли?)

- Därför att jag inte alls tror på (потому что я вовсе не уверена – tro på: верить во что-л.) att han tänker arbeta över, sa hembiträdet (что он думает работать сверхурочно, сказала домработница). Jag tror att han tänker vara otrogen mot oss (мне кажется, что он думает изменить нам – *дословно*: он думает быть неверен по отношению к нам).

Direktör Larsson ringde hem en eftermiddag och familjens hembiträde svarade. Fru Larsson hörde bara hembiträdet säga:

- Ska det vara nödvändigt det?

När hon hade lagt på luren undrade fru Larsson:

- Vem var det som ringde?

- Det var direktör Larsson. Han sa att han skulle arbeta över och inte komma hem förrän sent i kväll.

- Jag tycker ni ska vara lite hövligare mot min man, sa fru Larsson. Vad menade ni med att säga:

"Ska det vara nödvändigt det"?

- Därför att jag inte alls tror på att han tänker arbeta över, sa hembiträdet. Jag tror att han tänker vara otrogen mot oss.

Loppbegravning

(Похороны блохи)

Två män sov över på ett hotell (двое мужчин переночевали в одной гостинице – man: мужчина, sova: спать, över: пере- [*приставка*]). Nästa morgon frågar den ene (на следующее утро спрашивает один):

- Har du sovit gott i natt? (ты спал хорошо сегодня ночью?)

- Nää! (не-е)

- Varför inte det? (почему нет?)

- Jag hade en död loppa i sängen! (у меня была мертвая блоха в кровати – *дословно*: я имел)

- Men det gjorde väl ingenting? (ну и что же? – *дословно*: но это ведь ничего не значило? – göra: делать; det gör ingenting [*устойч. вып.*]: это ничего не значит, это неважно)

- Nej, egentligen inte (нет, вообще-то нет), men det kom tretusen andra till begravningen!!!! (но пришли три тысячи других на похороны!)

Två män sov över på ett hotell. Nästa morgon frågar den ene:

- Har du sovit gott i natt?

- Nää!

- Varför inte det?

- Jag hade en död loppa i sängen!

- Men det gjorde väl ingenting?

- Nej, egentligen inte, men det kom tretusen andra till begravningen!!!!

Tråkigt i kyrkan

(Скучно в церкви)

Lille Lars är i kyrkan med mamma (маленький Ларс в церкви с мамой). Han tycker det blir tråkigt (он находит, [что] это становится скучным).

- Vi går hem nu (пойдем домой – *дословно*: мы идем домой сейчас).

- Nej, du får lugna dig ett tag, säger mamma (нет, ты должен успокоиться на минутку, говорит мама – tag: миг).

Efter en stund (спустя некоторое время) lutar prästen sitt huvud till bön (склоняет священник свою голову в молитве) då säger Lars bestämt (тогда говорит Ларс решительно):

- Titta mamma, nu somnar prästen också (посмотри, мама, теперь засыпает священник тоже).

Kan vi inte gå hem nu? ([*разве*] мы не можем пойти домой теперь?)

Lille Lars är i kyrkan med mamma. Han tycker det blir tråkigt.

- Vi går hem nu.

- Nej, du får lugna dig ett tag, säger mamma.

Efter en stund lutar prästen sitt huvud till bön då säger Lars bestämt:

- Titta mamma, nu somnar prästen också. Kan vi inte gå hem nu?

Jämförelser

(Сравнения)

Två småkillar (два малыша – små [мн.ч. от liten]: маленькие, kille ['kil:e]: парень, мальчик [разг.]) stod och käbblade på barns vis (стояли >stå и препирались по-детски – barn: ребенок, vis: образ, способ):

- Min pappa är mycket bättre än din pappa! (мой папа намного лучше, чем твой папа!)

- Nej, för det är han inte (≈ нет, потому что он не такой).

- Min bror är mycket bättre än din bror! (мой брат намного лучше, чем твой брат!)

- Det är han inte alls (вовсе нет).

- Min mamma är mycket bättre än din! (моя мама намного лучше, чем твоя!)

Den andre tänkte efter en stund och sa sen (другой задумался [на] некоторое время и сказал затем – tänka efter: припоминать, stund: момент):

- Det stämmer nog... (вероятно это так – stämma: сходиться) för det säger min pappa också..!
(ибо это говорит мой папа тоже!)

Två småkillar stod och käbblade på barns vis:

- Min pappa är mycket bättre än din pappa!

- Nej, för det är han inte.

- Min bror är mycket bättre än din bror!

- Det är han inte alls.

- Min mamma är mycket bättre än din!

Den andre tänkte efter en stund och sa sen:

- Det stämmer nog... för det säger min pappa också..!

Murphys grundlagar

(Основные законы Мерфи – grund: основа)

- Om något kan gå fel (если что-то может пойти не так – fel: неправильно), så gör det det (так оно и будет – det gör: *эта связка употребляется во избежание повторения; att göra* *замещает смысловый глагол, а det – остальные второстепенные члены предложения*).
- Om möjligheten finns (если существует возможность) att flera saker kan gå fel (что несколько вещей может пойти не так), kommer den som orsakar mest skada att gå fel först (та, которая причиняет наибольший вред, пойдет не так первой – komma att + *inf.:* *вспом. гл. со значением будущего вр.*).
- Om absolut inget kan gå fel (если абсолютно ничего [не] может пойти не так), så gör det det ändå (все-таки это пойдет не так).
- Om du inser att det finns fyra sätt (если ты понимаешь, что существует четыре причины – sätt: способ) något kan gå fel på (по [которым] что-то может пойти не так), och du går runt dessa (и ты обходишь их – runt: *кругом, dessa: эти*), kommer ett femte sätt (приходит пятая причина), som du är helt oförberedd på (к которой ты совсем не готов – oförberedd: *неподготовленный*), att utvecklas snabbt (чтобы развиваться быстро).
- Utelämnade till sig själva (предоставленные самим себе – utelämna: *опускать, пропускать; till: к*), tenderar saker att gå från dålig till sämre (имеют тенденцию вещи идти от плохого к худшему).
- Om allt verkar gå bra (если все, кажется, идет хорошо – verka: *казаться, выглядеть*), har du uppenbarligen föribiset något (очевидно, ты проглядел что-то).
- Naturen tar alltid parti för skavankerna (натура/характер всегда встает на сторону пороков).
- Moder natur är en satkärning (мать природа зла – satkärning: *чертовка, злая женщина*).

- Om något kan gå fel, så gör det det.
- Om möjligheten finns att flera saker kan gå fel, kommer den som orsakar mest skada att gå fel först.
- Om absolut inget kan gå fel, så gör det det ändå.

- Om du inser att det finns fyra sätt något kan gå fel på, och du går runt dessa, kommer ett femte sätt, som du är helt oförberedd på, att utvecklas snabbt.
- Utelämnade till sig själva, tenderar saker att gå från dålig till sämre.
- Om allt verkar gå bra, har du uppenbarligen förbisett något.
- Naturen tar alltid parti för skavankerna.
- Moder natur är en satkärring.

Tidens värde

(Значение времени – tid: время)

Om du vill förstå värdet av ETT ÅR (если ты хочешь понять значение [слова] год), fråga då en student (спроси тогда студента) som har missat sin slutexamen (который пропустил свой последний экзамен).

Om du vill förstå värdet av EN MÅNAD (...месяц), fråga då en mor (спроси тогда мать) vars bebis är för tidigt född (чей малыш слишком рано родился).

Om du vill förstå värdet av EN VECKA (...неделя), fråga en veckotidningsredaktör (спроси редактора еженедельной газеты).

Om du vill förstå värdet av EN DAG (...день), fråga en arbetare som får lön (спроси рабочего, который получает зарплату) efter varje arbetsdags slut (в конце каждого рабочего дня – efter: после).

Om du vill förstå värdet av EN TIMME (...час), fråga mannen som står och väntar på sin älskade vid fontänen (спроси мужчину, который стоит и ждет свою любимую у фонтана).

Om du vill förstå värdet av EN MINUT (...минута), fråga en person som precis har missat sitt tåg (спроси человека, который как раз опоздал [на] свой поезд).

Om du vill förstå värdet av EN SEKUND (...секунда), fråga en person som har överlevt en olycka (который пережил несчастный случай).

Om du vill förstå värdet av MILLISEKUND (...миллисекунда), fråga en person som har vunnit silvermedaljen i de Olympiska spelen (который выиграл >vinna серебряную медаль на олимпийских играх – de: *опред. препозитив. артикль мн.ч.*).

Om du vill förstå värdet av EN MIKROSEKUND (...микросекунда), fråga en forskare på NASA (спроси ученого/исследователя в НАСА).

Om du vill förstå värdet av EN NANOSEKUND (...наносекунда), fråga en hårdvarutillverkare (спроси производителя “харда” – hård: твердый, vara: товар; hårdvara: элементы электронных устройств).

Och om du fortfarande inte förstår värdet av tiden (и если ты все еще не понимаешь значения времени) så måste du vara en mjukvarutillverkare! (тогда, должно быть, ты производитель “софта” – mjuk: мягкий, mjukvara: программное обеспечение)

Om du vill förstå värdet av ETT ÅR, fråga då en student som har missat sin slutexamen.

Om du vill förstå värdet av EN MÅNAD, fråga då en mor vars bebis är för tidigt född.

Om du vill förstå värdet av EN VECKA, fråga en veckotidningsredaktör.

Om du vill förstå värdet av EN DAG, fråga en arbetare som får lön efter varje arbetsdags slut.

Om du vill förstå värdet av EN TIMME, fråga mannen som står och väntar på sin älskade vid fontänen.

Om du vill förstå värdet av EN MINUT, fråga en person som precis har missat sitt tåg.

Om du vill förstå värdet av EN SEKUND, fråga en person som har överlevt en olycka.

Om du vill förstå värdet av MILLISEKUND, fråga en person som har vunnit silvermedaljen i de Olympiska spelen.

Om du vill förstå värdet av EN MIKROSEKUND, fråga en forskare på NASA.

Om du vill förstå värdet av EN NANOSEKUND, fråga en hårdvarutillverkare.

Och om du fortfarande inte förstår värdet av tiden så måste du vara en mjukvarutillverkare!

Roliga fester

(Веселые праздники)

FESTNIVÅ 1 (первый уровень праздника)

Dina gäster är spridda runt rummet/lägenheten (твои гости “разбросаны” по комнате/квартире – spridd: разрозненный, отдельный, runt: вокруг). De småpratar (они мирно беседуют), äter utav maten (поедают еду – aväta: откусывать, utav=av) och dricker måttligt av drinkarna (и попивают умеренно спиртные напитки). De beundrar julgransprydnaderna (они любят елочные украшения – jul: рождество, gran: елка, prydnad: украшение) och står runt pianot och sjunger julsånger (и стоят вокруг пианино и поют рождественские песни).

FESTNIVÅ 2

Dina gäster pratar högt och ljudligt (твои гости разговаривают громко и звонко), ibland även med varandra (иногда даже друг с другом – varandra: друг друга). De proppar i sig maten (они набивают себя едой), stjälper i sig drinkarna (опрокидывают в себя спиртные напитки), flyttar runt julgransprydnaderna (разбрасывают кругом елочные украшения – flytta: перемещать) och sitter runt pianot och sjunger "Vem ska jag tro på?" av DiLeva (и сидят вокруг пианино и поют [песню] DiLeva "В кого буду я верить?" – av: для передачи род. надежда).

FESTNIVÅ 3

Dina gäster har intelligenta konversationer med dina möbler (твои гости ведут [дословно: имеют] умные беседы с твоей мебелью – möbel-möbler [мн.ч]) och även med Lasse Åbergtavlan (и даже с картиной Лассе Оберга) ovanför öppna spisen (над камином). De stjälper i sig andras drinkar (они опрокидывают в себя напитки других), proppar i sig julgransprydnaderna (набивают себя [свой желудок] елочными украшениями) och dansar runt pianot (и танцуют вокруг пианино) samt sjunger "I can't get no satisfaction" (а также поют эту всем известную песню).

FESTNIVÅ 4

Dina gäster skuttar runt den brinnande julgranen (твои гости прыгают вокруг горячей рождественской елки) i någon sorts ohelig ritual (в каком-то языческом ритуале – sort: сорт, вид), insmetade med mat (измазанные едой – smeta: мазать, пачкать). Pianot saknas (пианино отсутствует).

Det riktiga testet för (настоящий тест для того, чтобы [узнать]) om en fest är bra eller inte (удался ли праздник или нет – bra: хороший), är om polisen dyker upp (это если появляется полиция – dyka upp: выныривать). Om de dyker upp är det dock din plikt som värd (если они появляются, это все же твой долг как хозяина) att se till så de inte arresterar någon utav dina gäster (проследить так [чтобы] они не арестовали кого-нибудь из твоих гостей). Om polisen är helt inriktad på att arrestera någon (если полиция полностью настроена на [то], чтобы арестовать кого-нибудь) är det din plikt att se till att de inte arresterar dig (это твой долг проследить, чтобы они не арестовали тебя).

Vad som följer är ett exempel (далее следует пример – *дословно*: что которое следует есть пример) på hur du framgångsrikt hanterar en sådan situation (того как ты успешно обращаешься с такой ситуацией):

Polisen: "Vi har kommit på grund av klagomålen." (мы приехали на основании жалобы)

Du: "Klagomål? Det är inte på grund av drogerna, va?" (жалоба? это не по поводу наркотиков, а?)

Polisen: "Nej, det är inte på grund av drogerna."

Du: "Vapnen då? Klagar de på vapnen?" (оружие тогда? жалуются они на оружие? – vapnen: *опред.ф. мн.ч. от vapen*)

Polisen: "Nej, herrn. De klagar på oljudet." (нет, господин. они жалуются на шум)

Du: "Okej, då är det lugnt (хорошо, так как [здесь] тихо), för vi har varken droger eller vapen på den här festen." (ибо мы [не] имеем ни наркотиков, ни оружия на этом празднике)

En explosion hörs i bakgrunden (взрыв слышится на заднем плане).

Du: "Eller fyrverkerier! (ни фейерверков!) Så grannarna har klagat, va?" (так соседи пожаловались, да?)

Polisen: "Nej, herrn. Grannarna har flytt för flera timmar sedan (соседи переехали несколько часов тому назад). De klagomål som vi fått (жалобы, которые мы получили – vi *har* fått: *пропушен вспом. гл. в разг. речи*) kommer från en familj i Estland." (идут от одной семьи в Эстонии)

Ungefär nu (приблизительно в это же время – nu: *сейчас*) vrålar en Folkvagnsbubbla (*дословно*: ревет пузырь фолксваген), täckt av diverse mystiska tecken (покрытый разными мистическими знаками), förbi dig och poliserna i hallen (мимо тебя и полицейских в прихожей) och fortsätter ut genom altandörrarna (и выезжает через двери террасы – *fortsätta*: *продолжать, ut: наружу*) och kraschar mot ett träd (и разбивается о дерево). Åtta nakna gäster (восемь обнаженных гостей) snubblar jämrande ut ([вылезают] спотыкаясь [и] стеной *наружу* – *дословно*: спотыкаются) samma väg (одним и тем же путем).

Du: "Se där (ну вот). Festen börjar redan (праздник начинается уже) lugna ner sig!" (успокойтесь!)

Roliga fester

FESTNIVÅ 1

Dina gäster är spridda runt rummet/lägenheten. De småpratar, äter utav maten och dricker måttligt av drinkarna. De beundrar julgransprydnaderna och står runt pianot och sjunger julsånger.

FESTNIVÅ 2

Dina gäster pratar högt och ljudligt, ibland även med varandra. De proppar i sig maten, stjälpes i sig drinkarna, flyttar runt julgransprydnaderna och sitter runt pianot och sjunger "Vem ska jag tro på?" av DiLeva.

FESTNIVÅ 3

Dina gäster har intelligenta konversationer med dina möbler och även med Lasse Åbergtavlan ovanför öppna spisen. De stjalper i sig andras drinkar, proppar i sig julgransprydnaderna och dansar runt pianot samt sjunger "I can't get no satisfaction".

FESTNIVÅ 4

Dina gäster skuttar runt den brinnande julgranen i någon sorts ohelig ritual, insmetade med mat. Pianot saknas.

Det riktiga testet för om en fest är bra eller inte, är om polisen dyker upp. Om de dyker upp är det dock din plikt som värd att se till så de inte arresterar någon utav dina gäster. Om polisen är helt inriktad på att arrestera någon är det din plikt att se till att de inte arresterar dig.

Vad som följer är ett exempel på hur du framgångsrikt hanterar en sådan situation:

Polisen: "Vi har kommit på grund av klagomålen."

Du: "Klagomål? Det är inte på grund av drogerna, va?"

Polisen: "Nej, det är inte på grund av drogerna."

Du: "Vapnen då? Klagar de på vapnen?"

Polisen: "Nej, herrn. De klagar på oljudet."

Du: "Okej, då är det lugnt, för vi har varken droger eller vapen på den här festen."

En explosion hörs i bakgrunden.

Du: "Eller fyrverkerier! Så grannarna har klagat, va?"

Polisen: "Nej, herrn. Grannarna har flytt för flera timmar sedan. De klagomål som vi fått kommer från en familj i Estland."

Ungefär nu vrålar en Folkvagnsbubbla, täckt av diverse mystiska tecken, förbi dig och poliserna i hallen och fortsätter ut genom altandörrarna och kraschar mot ett träd. Åtta nakna gäster snubblar jämrande ut samma väg.

Du: "Se där. Festen börjar redan lugna ner sig!"

De värsta frågorna kvinnor ställer

(Наихудшие вопросы, [которые] женщины задают)

Var beredd på dessa otroligt dumma frågor (будь готов к этим невероятно глупым вопросам), så att du inte svarar fel (так чтобы ты не ответил неправильно).

- "Vad tänker du på?" (о чем ты думаешь?)
- "Älskar du mig?" (любишь ты меня?)
- "Är jag tjock?" (я толстая?)
- "Tycker du hon är snyggare än vad jag är?" (считаешь ты, [что] она красивее, чем я? – *дословно: чем что я есть*)

Vad som gör dessa frågor så hemska (*то, что* делает эти вопросы такими ужасными) är att varenda en av dem är garanterad ([это] что все до единого из них гарантируют) att starta en gigantisk diskussion (*что* начнется гигантская дискуссия), och/eller skilsmässa (*и/или* развод), om killen svarar fel (*если* парень отвечает неправильно). För att ta ett exempel (*взять к примеру*):

1. "Vad tänker du på?" (о чем ты думаешь?)

Det korrekta svaret på denna fråga är, naturligtvis (*правильный* ответ на этот вопрос, *конечно* же), "Jag är ledsen (*я* сожалею – *ledsen* ['les:en]) att jag var lite borta där (*что* я был немного не здесь – *borta där: вдали*). Jag satt bara och tänkte på (*я* только сидел >*sitta* и думал о [том]) vilken varm, underbar, omtänksam (*какая* теплая, чудесная, заботливая), hänsynsfull, intelligent och vacker kvinna du är (*внимательная, умная и красивая* ты женщина), och vad lycklig jag är som har träffat dig." (*и* как счастлив я, что встретил тебя) Självskrivet (*само собой* разумеется) har detta svaret ingen som helst likhet ([не] имеет этот ответ абсолютно никакого сходства) med vad killen egentligen tänkte på (*с* [тем], *о* чем парень, *собственно*, думал), som sannolikt var en av följande fem saker (*что, вероятно, было* одной из следующих *пяти* *вещей*):

1. Ishockey (*хоккей с шайбой* – *is: лед*).
2. Fotboll (*футбол*).
3. Hur fet du är (*какая* ты жирная – *hur: как*).
4. Hur mycket snyggare hon är än dig (*насколько* красивее она чем ты – *дословно: чем* тебä).
5. Vad han skulle göra med försäkringspengarna om du dog (*что* он бы делал со страховкой *если* [бы] ты умерла >*dö* – *försäkring: страхование, pengar: деньги*).

De andra frågorna har också endast ett korrekt svar (*другие* *вопросы* *имеют* *тоже* *лишь* *один* *правильный* *ответ*), men många felaktiga svar (*но* *много* *ошибочных* *ответов*):

2. "Älskar du mig?" (любишь ты меня?)

Det enda korrekta svaret här är "Ja." (*единственный* *правильный* *ответ* *здесь* – "да") De killar som vill visa sig på styva linan (*парни, которые* *хотят* блеснуть) kan säga "Ja, älskling."

(могут сказать – “да, милая”) Helt fel svar är bland andra (совершенно неправильные ответы среди других):

1. Jag antar det (ну, предположим – *дословно*: я предполагаю это).
2. Skulle det få dig att känna dig bättre om jag sa ja (если тебе от этого станет лучше, то да – *дословно*: это бы заставило тебя чувствовать себя лучше, если [бы] я сказал да).
3. Beror på vad du menar med "älska"... (зависит от [того], что ты имеешь в виду под [словом] “любить”)
4. Spelar det någon roll? (играет это какую-нибудь роль?)
5. Vem? Jag? (кто? я?)

3. "Är jag tjock?" (я толстая?)

Det bästa svaret här är (наилучший ответ здесь это) att snabbt svara "Nej, naturligtvis inte" (быстро ответить “нет, конечно нет”) och sedan lämna rummet (и затем покинуть комнату) så fort som möjligt (как можно скорей – *дословно*: так быстро как возможно). Felaktiga svar kan låta ungefär så här (неправильные ответы могут звучать примерно так):

1. Det tycker jag inte (я так не думаю – *тулка*: полагать, считать), men å andra sidan (но с другой стороны) är du inte smal heller (ты также [и] не стройная – *smal*: узкий, тонкий; *heller*: тоже [*в отриц. предл.*]).
2. Jämfört med vad? (по сравнению с чем?)
3. Jag har sett värre (я видел [и] похуже).
4. Lite extra fett passar dig bara bra (немного дополнительного жира очень тебе к лицу – *дословно*: подходит тебе очень хорошо).
5. Öh va? (э, что?) Ta det en gång till, va? (повтори еще раз, а? – *дословно*: возьми это) Jag satt och tänkte på din försäkringspremie (я сидел >*sitta* и думал о твоей страховой премии).

4. "Tycker du hon är snyggare än vad jag är?" (считаешь ты, [что] она красивее, чем я?)

"Hon" i det här sammanhanget (“она” в этой связи) kan vara allt (может быть всем) från en före detta flickvän (вперед от этой девушки – *flickvän*: подруга, девушка [*чья-то*]), en total främling som just passerat er på gatan eller en skådespelerska (абсолютной незнакомкой, которая только что прошла мимо вас по улице, или актрисой). Oavsett vem det var (независимо от того, кто это был) så lyder det korrekta svaret (так гласит правильный ответ): "Nej, du är mycket snyggare." (нет, ты намного красивее) Följande svar är inte att rekommendera (следующие ответы не следует рекомендовать – vara att *inf.* = *долженствование*), då de är helt felaktiga (так как они совершенно неправильны):

1. Inte snyggare, bara snygg på ett annorlunda sätt (не красивее, только красивая по-другому – annorlunda: другой, sätt: способ, образ).
2. Jag går inte runt och graderar er... (я не хожу вокруг и [не] оцениваю вас) inte så snabbt i alla fall (не так быстро во всяком случае).
3. Ja, men du har en härligare personlighet (да, но у тебя более прекрасная личность).
4. Bara med tanke på (только принимая во внимание) att hon är yngre och smalare (что она моложе и стройнее), inte på något annat sätt (а не как-то по-другому).
5. Öh va? Ta det en gång till, va? Jag satt och tänkte på din försäkringspremie.

De värsta frågorna kvinnor ställer

Var beredd på dessa otroligt dumma frågor, så att du inte svarar fel.

- "Vad tänker du på?"
- "Älskar du mig?"
- "Är jag tjock?"
- "Tycker du hon är snyggare än vad jag är?"

Vad som gör dessa frågor så hemska är att varenda en av dem är garanterad att starta en gigantisk diskussion, och/eller skilsmässa, om killen svarar fel. För att ta ett exempel:

1. "Vad tänker du på?"

Det korrekta svaret på denna fråga är, naturligtvis, "Jag är ledsen att jag var lite borta där. Jag satt bara och tänkte på vilken varm, underbar, omtänksam, hänsynsfull, intelligent och vacker kvinna du är, och vad lycklig jag är som har träffat dig." Självskrivet har detta svaret ingen som helst likhet med vad killen egentligen tänkte på, som sannolikt var en av följande fem saker:

1. Ishockey.
2. Fotboll.
3. Hur fet du är.
4. Hur mycket snyggare hon är än dig.
5. Vad han skulle göra med försäkringspengarna om du dog.

De andra frågorna har också endast ett korrekt svar, men många felaktiga svar:

2. "Älskar du mig?"

Det enda korrekta svaret här är "Ja." De killar som vill visa sig på styva linan kan säga "Ja, älskling." Helt fel svar är bland andra:

1. Jag antar det.
2. Skulle det få dig att känna dig bättre om jag sa ja.

3. Beror på vad du menar med "älska"...
4. Spelar det någon roll?
5. Vem? Jag?

3. "Är jag tjock?"

Det bästa svaret här är att snabbt svara "Nej, naturligtvis inte" och sedan lämna rummet så fort som möjligt. Felaktiga svar kan låta ungefär så här:

1. Det tycker jag inte, men å andra sidan är du inte smal heller.
2. Jämfört med vad?
3. Jag har sett värre.
4. Lite extra fett passar dig bara bra.
5. Öh va? Ta det en gång till, va? Jag satt och tänkte på din försäkringspremie.

4. "Tycker du hon är snyggare än vad jag är?"

"Hon" i det här sammanhanget kan vara allt från en före detta flickvän, en total främling som just passerat er på gatan eller en skådespelerska. Oavsett vem det var så lyder det korrekta svaret: "Nej, du är mycket snyggare." Följande svar är inte att rekommendera, då de är helt felaktiga:

1. Inte snyggare, bara snygg på ett annorlunda sätt.
2. Jag går inte runt och graderar er... inte så snabbt i alla fall.
3. Ja, men du har en härligare personlighet.
4. Bara med tanke på att hon är yngre och smalare, inte på något annat sätt.
5. Öh va? Ta det en gång till, va? Jag satt och tänkte på din försäkringspremie.

Språkguide till kvinnan

(Языковой путеводитель к женщине)

Kvinnor har en tendens (*женщины склонны – дословно: имеют тенденцию*) att säga en sak (*говорить одно – дословно: одну вещь*) och mena en annan (*а иметь в виду другое*). Här har du en språkguide till hjälp (*здесь имеешь ты языковой путеводитель в помощь*):

Fras (fras): Kan vi inte bara vara vänner? (*[разве] не можем мы быть только друзьями?*)

Betydelse (значение): Inte en chans i världen (*[нет] ни [малейшего] шанса в мире – chans [çans (или [aŋs]); värld [vä:r_d]*) att någon del av din kropp (*что какая-то часть твоего тела*)

någonsin får röra min kropp igen (когда-нибудь коснется моего тела опять – få +*inf.*= *гл. соверш. вида*).

Fras: Jag vet inte, vad vill du göra? (я не знаю, что ты хочешь делать?)

Betydelse: Har du verkligen inte planerat någonting för ikväll? (ты действительно не планировал чего-нибудь на сегодняшний вечер?)

Fras: Jag tycker om dig, men... (ты мне нравишься, но...)

Betydelse: Jag tycker inte om dig (ты мне не нравишься).

Fras: Du lyssnar aldrig (ты никогда [не] слушаешь).

Betydelse: Du lyssnar aldrig.

Fras: Vi behöver (нам нужно).

Betydelse: Jag vill ha! (я хочу иметь)

Fras: Det är helt och hållet ditt beslut (это целиком и полностью твое решение).

Betydelse: Det korrekta beslutet borde vara uppenbart (правильное решение должно было быть очевидным) vid det här laget (на данный момент – *устойч. вып.*).

Fras: Gör som du vill (делай как ты хочешь).

Betydelse: Vänta bara tills efteråt (ну погоди у меня потом – *дословно*: подожди только до после).

Fras: Vi behöver prata (нам нужно поговорить).

Betydelse: Jag behöver någon att beklaga mig för (мне нужен кто-то, чтобы поплакаться – *beklaga sig för*: жаловаться кому-л.).

Fras: Du är...så manlig (ты... такой мужественный).

Betydelse: Du behöver raka dig och du luktar svett (тебе нужно побриться и ты пахнешь потом).

Fras: Köket är så opassande (кухня такая неудобная – *opassande*: неподходящий).

Betydelse: Jag vill ha ett nytt hus (я хочу иметь новый дом).

Fras: Jag vill ha nya gardiner (я хочу иметь новые занавески).

Betydelse: ...och mattor och möbler och tapeter och... (и ковры, и мебель, и обои, и... – *möbler: мн.ч. от möbel*)

Fras: Jag behöver ett par bröllopskor (мне нужна пара свадебных туфель).

Betydelse: De andra 40 paren jag äger (другие сорок пар, [которые] я имею – *äga*: владеть, иметь, обладать) har fel vit nyans (имеют не тот белый оттенок).

Fras: Häng tavlan där (повесь картину там).

Betydelse: NEJ, jag menar där! (не-е-ет, я имею в виду там!)

Fras: Jag tror jag hörde någonting (я думаю, я слышала что-то).

Betydelse: Jag märkte att du nästan hade somnat (я заметила, что ты почти заснул).

Fras: Älskar du mig? (любишь ты меня?)

Betydelse: Jag kommer snart att fråga dig om något riktigt dyrt (я собираюсь скоро спросить тебя о чем-то очень дорогостоящем).

Fras: Hur mycket älskar du mig? (как сильно любишь ты меня? – дословно: как много)

Betydelse: Idag råkade jag göra något som du inte kommer att gilla (сегодня я случайно сделала что-то, что ты не одобришь – råka +inf.: случайно сделать что-л.; komma att + inf.: вспом. гл. со значением будущего вр.).

Fras: Jag är strax klar (я тотчас [буду] готова).

Betydelse: Ta av dig ytterskorna (снимай ботинки – дословно: наружную обувь; ta av sig: раздеваться) och leta upp något bra på TV (и поищи что-нибудь хорошее по телевизору – leta upp: разыскать).

Fras: Du måste lära dig att kommunicera (ты должен научиться общаться).

Betydelse: Bara håll med mig, OK? (только соглашайся со мной, хорошо?)

Fras: Ja (да).

Betydelse: Nej (нет).

Fras: Nej.

Betydelse: Nej.

Fras: Kanske (может быть).

Betydelse: Nej.

Fras: Förlåt (прости).

Betydelse: Det här kommer du att få ångra (ты пожалеешь [об] этом – komma att + inf.= будущ. вр.; få +inf.= гл. соверш. вида).

Fras: Var det bebisen? (это был ребенок?)

Betydelse: Varför är du inte redan i barnkammaren (почему ты уже не в детской комнате) och försöker få honom att somna om? (и [не] пытаешься уложить его снова спать – дословно: заставить его заснуть опять – få någon att inf.: заставить кого-л. сделать что-л.)

Fras: Jag skriker inte! (я не кричу!)

Betydelse: Ja, jag skriker och jag skriker för att (да, я кричу и я кричу потому что) jag tycker att det här är mycket viktigt!! (я считаю, что это очень важно!)

Fras: Allt vi skall köpa är diskmedel (все [что] мы должны купить – это средство для мытья посуды).

Betydelse: Det är ju uppenbart (это же очевидно) att vi måste stanna vid skönhetsalongen (что мы должны остановиться у салона красоты), skoaffären (обувного магазина), jag behöver en ny handväska (мне нужна новая сумочка) och de där rosa överkysten (а те розовые покрывала) skulle se jättefina ut (выглядели бы безумно красиво – дословно: громадно красивыми, jätte: великан) i vårt sovrum (в нашей спальне). Du tog väl med dig ditt checkhäfte? (ты взял >ta(ga) ведь с собой свою чековую книжку? – häfte: тетрадь)

Språkguide till kvinnan

Kvinnor har en tendens att säga en sak och mena en annan. Här har du en språkguide till hjälp:

Fras: Kan vi inte bara vara vänner?

Betydelse: Inte en chans i världen att någon del av din kropp någonsin får röra min kropp igen.

Fras: Jag vet inte, vad vill du göra?

Betydelse: Har du verkligen inte planerat någonting för ikväll?

Fras: Jag tycker om dig, men...

Betydelse: Jag tycker inte om dig.

Fras: Du lyssnar aldrig.

Betydelse: Du lyssnar aldrig.

Fras: Vi behöver.

Betydelse: Jag vill ha!

Fras: Det är helt och hållet ditt beslut.

Betydelse: Det korrekta beslutet borde vara uppenbart vid det här laget.

Fras: Gör som du vill.

Betydelse: Vänta bara tills efteråt.

Fras: Vi behöver prata.

Betydelse: Jag behöver någon att beklaga mig för.

Fras: Du är...så manlig.

Betydelse: Du behöver raka dig och du luktar svett.

Fras: Köket är så opassande.

Betydelse: Jag vill ha ett nytt hus.

Fras: Jag vill ha nya gardiner.

Betydelse: ...och mattor och möbler och tapeter och...

Fras: Jag behöver ett par bröllopsskor.

Betydelse: De andra 40 paren jag äger har fel vit nyans.

Fras: Häng tavlan där.

Betydelse: NEJ, jag menar där!

Fras: Jag tror jag hörde någonting.

Betydelse: Jag märkte att du nästan hade somnat.

Fras: Älskar du mig?

Betydelse: Jag kommer snart att fråga dig om något riktigt dyrt.

Fras: Hur mycket älskar du mig?

Betydelse: Idag råkade jag göra något som du inte kommer att gilla.

Fras: Jag är strax klar.

Betydelse: Ta av dig ytterskorna och leta upp något bra på TV.

Fras: Du måste lära dig att kommunicera.

Betydelse: Bara håll med mig, OK?

Fras: Ja.

Betydelse: Nej.

Fras: Nej.

Betydelse: Nej.

Fras: Kanske.

Betydelse: Nej.

Fras: Förlåt.

Betydelse: Det här kommer du att få ångra.

Fras: Var det bebisen?

Betydelse: Varför är du inte redan i barnkammaren och försöker få honom att somna om?

Fras: Jag skriker inte!

Betydelse: Ja, jag skriker och jag skriker för att jag tycker att det här är mycket viktigt!!

Fras: Allt vi skall köpa är diskmedel.

Betydelse: Det är ju uppenbart att vi måste stanna vid skönhetsalongen, skoaffären, jag behöver en ny handväska och de där rosa överkysten skulle se jättefina ut i vårt sovrum. Du tog väl med dig ditt checkhäfte?

Mannens och kvinnans uppfattning om vad som är bra på olika punkter.

(Мужское и женское представление о том, что хорошо по разным пунктам)

Framgång (удача/успех)

Man (мужчина): En som tjänar mer pengar (некто, кто зарабатывает больше денег) än vad hans fru kan göra slut på (чем что его жена может потратить – *дословно*: покончить с).

Kvinna (женщина): Kan hitta en sådan man (может найти такого мужчину).

Utseende (внешность)

Män (мужчины): Vaknar upp lika snygga som de var (просыпаются такими же красивыми, какими они были) när de gick och la sig (когда они пришли >*gå* и легли >*lägga sig*).

Kvinnor (женщины): Förfaller (приходят в упадок) på något sätt (каким-то образом) under nattens gång (в течение ночи).

Pengarförvaltning (управление деньгами)

Man: En person som skulle betala tjugo kronor (человек, который заплатил бы двадцать крон) för en sak han vill ha (за вещь, [кotorу] он хочет иметь) även om den bara är värd tio kronor (даже если она стоит только десять крон – *värd*: стоящий, *bara*: только).

Kvinna: En person som skulle betala tio kronor (человек, который заплатил бы десять крон) för en sak som hon inte vill ha (за вещь, ktorую она не хочет иметь).

Lycka (счастье)

Kvinna: För att vara lycklig med en man (для того, чтобы быть счастливой с мужчиной) måste du förstå honom mycket (должна ты понимать его очень – *дословно*: много) och älska honom lite grann (и любить его немножко).

Man: För att vara lycklig med en kvinna (чтобы быть счастливым с женщиной) måste du älska henne mycket (должен ты любить ее очень), och inte försöka förstå henne alls (и не пытаться понять ее вообще).

Giftermålets förväntningar (супружеские ожидания – giftermål: брак)

Kvinna: Hon gifter sig med en man (она выходит замуж за мужчину) och förväntar sig att han ska ändra sig (и ждет, что он изменится), men det gör han inte (но он этого не делает).

Man: Han gifter sig med henne (он женится на ней) och förväntar sig att hon inte ska ändra sig (и ждет, что она не будет меняться), men det gör hon (но она это делает).

Giftermålet och framtiden (брак и будущее)

Kvinna: Oroar sig om framtiden (беспокоится о будущем) tills hon får tag på en man (пока она [не] сумеет заполучить мужчину – få tag på: достать, раздобыть, суметь приобрести).

Man: Oroar sig inte om framtiden (не беспокоится о будущем) förrän han får en fru (прежде чем он [не] женится – *дословно*: получает жену).

Mannens och kvinnans uppfattning om vad som är bra på olika punkter.

Framgång

Man: En som tjänar mer pengar än vad hans fru kan göra slut på.

Kvinna: Kan hitta en sådan man.

Utseende

Män: Vaknar upp lika snygga som de var när de gick och la sig.

Kvinnor: Förfaller på något sätt under nattens gång.

Pengarförvaltning

Man: En person som skulle betala tjugo kronor för en sak han vill ha även om den bara är värd tio kronor.

Kvinna: En person som skulle betala tio kronor för en sak som hon inte vill ha.

Lycka

Kvinna: För att vara lycklig med en man måste du förstå honom mycket och älska honom lite grann.

Man: För att vara lycklig med en kvinna måste du älska henne mycket, och inte försöka förstå henne alls.

Giftermålets förväntningar

Kvinna: Hon gifter sig med en man och förväntar sig att han ska ändra sig, men det gör han inte.

Man: Han gifter sig med henne och förväntar sig att hon inte ska ändra sig, men det gör hon.

Giftermålet och framtiden

Kvinna: Oroar sig om framtiden tills hon får tag på en man.

Man: Oroar sig inte om framtiden förrän han får en fru.

Ordbok för hundar

(Словарь для собак)

BAD (купание):

Detta är en process där människorna (это процесс, где люди) blöter ner golv, väggar och dem själva (мочат пол, стены и самих себя – *дословно*: их самих; blöta ner: промочить, замочить). Du kan hjälpa dem (ты можешь помочь им) genom att skaka dig mycket och ofta (отряхиваясь много и часто – *дословно*: посредством отряхиваться).

СУКЛАР (велосипеды – sykkel: един.ч.):

Tvåhjuliga motionsmaskiner (двухколесные движущиеся машины – motion: движение), uppfunna för att vi hundar (изобретенные для того, чтобы мы собаки) ska kunna kontrollera vår vikt på ett effektivt sätt (смогли проверить нашу важность эффективным способом). För att uppnå maximal effekt (для того, чтобы достичь наибольшего эффекта) bör du gömma dig bakom en buske (должен ты спрятаться за кустом) och sedan störta fram, skälla högt (и затем броситься вперед, лаять громко) och springa bredvid den några meter (и бежать рядом [с] ним несколько метров). Efter detta brukar personen svänga (после этого обычно человек сворачивает – bruka +*inf.*: иметь обыкновение) och falla ner i buskarna (и падает в кусты – ner: вниз), varpå du kan strutta iväg (после чего ты можешь семенить прочь) och invänta nästa motionspass (и ожидать следующего движущегося случая).

DREGLA (пускать слюни):

Är vad du gör (это [то], что ты делаешь) då dina personer har mat (когда твои люди едят – *дословно*: имеют еду) och du inte har det (а ты нет). För att göra detta på rätt sätt (для того, чтобы делать это правильно – *дословно*: правильным способом) måste du sitta så nära dem (должен ты сидеть так близко [к] ним) du bara kan ([как] ты только можешь), se ledsen ut (выглядеть печальным – ledsen ['les:en]) och låta dregglet droppa ner på mattan (и пусть слюна капает вниз на ковер – låta: позволять), eller ännu bättre, i deras knän (или еще лучше, на их колени).

DÖVNET (глухота):

Detta är en sjukdom som drabbar hundar (это одно заболевание, которое поражает собак) då deras personer vill (когда их люди хотят) att de ska komma in (чтобы они зашли домой – in: внутри), men vi vill stanna ute (но мы хотим оставаться на улице – ute: снаружи). Ett vanligt symptom (обычный симптом) är ett meningslöst stirrande på personen ([это] бессмысленно уставиться на человека – stirrande: *суц., образов. от гл. stira: уставиться*), och sedan springa i den motsatta riktningen (и затем бежать в противоположном направлении).

HUNDSÄNG (собачья кровать):

Vilken mjuk och ren yta som helst (любая мягкая и чистая поверхность). Exempel är de vita sängkläderna i gästrummet (пример – это белое постельное белье в комнате для гостей – *дословно: белые постельные одежды*) eller de nyuppuffade kuddarna (или только что взбитые подушки – *puffa: толкать, upp: вверх*) i vardagsrummets soffa (на диване [в] общей комнате).

KOPPEL (поводок):

En rem som fästs i ditt halsband (ремень, который закрепляется на твоём ошейнике), som gör det möjligt (который делает это возможным) att föra din person varthän du vill att han/hon ska gå (вести твоего человека куда ты хочешь чтобы он/она пошли).

SNIFFA (нюхать):

En social vana som du använder dig av (общественная привычка, которой ты пользуешься – *använda sig av: воспользоваться чем-л.*) då du möter andra hundar (когда ты встречаешь других собак). Placera din nos (помести свой нос – *nos: морда, нос [животного]*) så nära den andra hundens bakdel (так близко [к] заду другой собаки) du kan ([как] ты можешь) och andas in djupt och länge (и вдохни глубоко и долго). Upprepa ett flertal gånger (повтори много раз – *flertal: большинство, многие*), eller tills din person får dig att sluta (или до тех пор, пока твой человек не заставит тебя прекратиться – *дословно: закончить*).

SOFFA (диван):

Är för hundar vad servetter är för människor (это для собак [все равно] что салфетки для людей). Efter du har ätit (после того, как ты поел) är det artig att springa fram och tillbaka framför soffan (это вежливо бегать туда и обратно перед диваном) och torka rent dina morrhår (и вытирать [на]чисто свои усы [*животного*]).

SOPTUNNA (мусорный бак – tunna: бочка):

En behållare ([это] емкость) som dina grannar ställer ut en gång i veckan (которую твои соседи выставляют один раз в неделю) för att testa dig (для того, чтобы испытать тебя). Du måste stå på bakbenen (ты должен стоять на задних лапах – benen: *опред.ф. мн.ч. от ben: нога; кость*) och försöka få av locket med din nos (и пытаться снять крышку своим носом). Om du gör detta helt korrekt (если ты делаешь это совершенно правильно) belönas du med margarinpaket (вознаграждаешься ты пакетом из-под маргарина) att slita sönder (чтобы разорвать на куски), köttben att tugga på (мясной костью, чтобы погрызть) och mögliga brödbitar (и заплесневелыми хлебными кусками) att gräva ner (чтобы закопать) i rosenrabatten (в клумбе с розами).

PAPPERSKORG (корзина для бумаг – korg [korj]):

Detta är en hundleksak fylld med papper (это собачья игрушка, заполненная бумагой), kuvert och gamla godisförpackningar (конвертами и старыми упаковками для сладостей – godis: сладости; kuvert [ku'vä:r]). Då du är uttråkad (когда тебе скучно – uttråkad: скучающий), vänd papperskorgen upp-och-ner (переверни корзину для бумаг – *дословно: поверни вверх и вниз*) och sprid samtliga papper över hela huset eller lägenheten (и разбрасывай все бумаги по всему дому или квартире – sprida: распространять) tills din person kommer hem (до тех пор, пока твой человек не приходит домой).

ÅSKA (гроза):

Detta är en signal om (это сигнал о [том] – signal [siŋ'na:l]) att världen är på väg (что мир собирается – *дословно: по дороге*; värld [vä:r_d]) att gå under (погибнуть). Människor brukar (люди имеют обыкновение) konstigt nog (как ни странно) behålla sitt lugn under dessa åskväder (сохранять свое спокойствие под этими грозами – väder: погода), så det är av största vikt att varna dem (таким образом, это очень важно предупредить их) genom att darra okontrollerat (дрожа неконтролируемо – genom: посредством, genom att *inf.= деепричастие*), flämta och flåsa (тяжело дыша и сопя), rulla med ögonen (вращая глазами > öga-ögon [мн.ч.]) och följa dem i hämlarna (и следуя [за] ними по пятам).

Ordbok för hundar

BAD:

Detta är en process där människorna blöter ner golv, väggar och dem själva. Du kan hjälpa dem genom att skaka dig mycket och ofta.

CYKLAR:

Tvåhjuliga motionsmaskiner, uppfunna för att vi hundar ska kunna kontrollera vår vikt på ett effektivt sätt. För att uppnå maximal effekt bör du gömma dig bakom en buske och sedan störta fram, skälla högt och springa bredvid den några meter. Efter detta brukar personen svänga och falla ner i buskarna, varpå du kan strutta iväg och invänta nästa motionspass.

DREGLA:

Är vad du gör då dina personer har mat och du inte har det. För att göra detta på rätt sätt måste du sitta så nära dem du bara kan, se ledsen ut och låta dregglet droppa ner på mattan, eller ännu bättre, i deras knän.

DÖVHET:

Detta är en sjukdom som drabbar hundar då deras personer vill att de ska komma in, men vi vill stanna ute. Ett vanligt symptom är ett meningslöst stirrande på personen, och sedan springa i den motsatta riktningen.

HUNDSÄNG:

Vilken mjuk och ren yta som helst. Exempel är de vita sängkläderna i gästrummet eller de nyuppuffade kuddarna i vardagsrummets soffa.

KOPPEL:

En rem som fästs i ditt halsband, som gör det möjligt att föra din person varthän du vill att han/hon ska gå.

SNIFFA:

En social vana som du använder dig av då du möter andra hundar. Placera din nos så nära den andra hundens bakdel du kan och andas in djupt och länge. Upprepa ett flertal gånger, eller tills din person får dig att sluta.

SOFFA:

Är för hundar vad servetter är för människor. Efter du har ätit är det artig att springa fram och tillbaka framför soffan och torka rent dina morrhår.

SOPTUNNA:

En behållare som dina grannar ställer ut en gång i veckan för att testa dig. Du måste stå på bakbenen och försöka få av locket med din nos. Om du gör detta helt korrekt belönas du med margarinpaket att slita sönder, köttben att tugga på och mögliga brödbitar att gräva ner i rosenrabatten.

PAPPERSKORG:

Detta är en hundleksak fylld med papper, kuvert och gamla godisförpackningar. Då du är uttråkad, vänd paperskorgen upp-och-ner och sprid samtliga papper över hela huset eller lägenheten tills din person kommer hem.

ÅSKA:

Detta är en signal om att världen är på väg att gå under. Människor brukar konstigt nog behålla sitt lugn under dessa åskväder, så det är av största vikt att varna dem genom att darra okontrollerat, flämta och flåsa, rulla med ögonen och följa dem i hälarna.

* * *

En liten gosse sitter och ritar på ett papper (маленький мальчик сидит и рисует на бумаге).
– Vad gör du? frågar hans kamrat (что ты делаешь? спрашивает его приятель – его = чей?).
– Jag skriver ett brev till min bror, svarar han (я пишу письмо моему брату, отвечает он).
– Men du kan ju inte skriva! (но ты ведь не умеешь писать)
– Det gör ingenting (устойч. вып.: ничего!). Min bror kan inte läsa heller (мой брат тоже не умеет читать – heller: тоже [в отриц. предл.]).

En liten gosse sitter och ritar på ett papper.
– Vad gör du? frågar hans kamrat.
– Jag skriver ett brev till min bror, svarar han.
– Men du kan ju inte skriva!
– Det gör ingenting. Min bror kan inte läsa heller.

* * *

Familjen hade just satt sig till bords (семья только что села за стол – sitta sig: усесться; sitta till bords: сидеть за обеденным столом) tillsammans med sina gäster (вместе со своими гостями).

– Stina, sa värdinnan (Стина, сказала хозяйка). Varför har du inte lagt fram kniv och gaffel åt herr Sjösten? (почему ты не положила нож и вилку господину Шёстену? – lägga fram: выкладывать)

– Det behövs väl inte, sa flickan (этого ведь не нужно, сказала девушка – behövas: быть нужным). Frun sade ju (госпожа сказала ведь), att han äter som en häst (что он ест, как лошадь).

Familjen hade just satt sig till bords tillsammans med sina gäster.

– Stina, sa värdinnan. Varför har du inte lagt fram kniv och gaffel åt herr Sjösten?

– Det behövs väl inte, sa flickan. Frun sade ju, att han äter som en häst.

* * *

Herr Lundqvist hade alltid (у господина Лундквиста всегда был – *дословно*: он имел) en förfärlig röra på sitt skrivbord (ужасный беспорядок на его письменном столе). En dag närmade det sig katastrof (однажды привело это к катастрофе – *närma sig*: приближаться, *сближаться*) och han ropade på springpojken (и он позвал рассыльного – *gora*: кричать; *gora på*: звать):

– Här är 25 öre (вот тебе 25 эре – *här*: здесь). Gå ner till närmaste telefonkiosk och ring hit (спустись до ближайшей телефонной будки и позвони сюда – *дословно*: иди вниз). Jag hittar inte telefonen (я не могу найти телефон – *дословно*: я не нахожу).

Herr Lundqvist hade alltid en förfärlig röra på sitt skrivbord. En dag närmade det sig katastrof och han ropade på springpojken:

– Här är 25 öre. Gå ner till närmaste telefonkiosk och ring hit. Jag hittar inte telefonen.

* * *

- Vad heter du då min lille vän? (как зовут тебя всё ж, мой маленький друг?)
- Hans. Precis som kungen (Ханс. точно как короля).
- Men kungen heter ju inte Hans? (но короля зовут ведь не Ханс)
- Jodå (всё же да – jo: да [в ответ на отриц. вопрос]), hans majestät (его величество – игра слов: Hans: мужское имя, hans: его [чей?]).

- Vad heter du då min lille vän?
- Hans. Precis som kungen.
- Men kungen heter ju inte Hans?
- Jodå, hans majestät.

* * *

Olle hade fått jobb i verkstaden (Улле получил работу в мастерской) och verkmästaren kommer och tittar in första dagen (и мастер приходит посмотреть в первый день). Han är inte riktigt nöjd med Olles arbetstakt och säger (он не очень доволен темпом работы Улле и говорит – med: *передаёт творит. надеж*):

- När ni sökte anställning (когда вы искали место) tyckte jag (полагал я) att ni sa att ni skulle jobba för två? (что вы сказали, что вы будете работать за двоих?)
- Det gör jag också (это делаю я тоже). För mig och min fru (за себя и за мою жену).

Olle hade fått jobb i verkstaden och verkmästaren kommer och tittar in första dagen. Han är inte riktigt nöjd med Olles arbetstakt och säger:

- När ni sökte anställning tyckte jag att ni sa att ni skulle jobba för två?
- Det gör jag också. För mig och min fru.

* * *

Det ringer hos slaktaren (звонит телефон у мясника):

- Hur gör jag för att byta skorna (как мне обменять туфли – *дословно*: как делаю я для того чтобы...) jag köpte igår ([которые] я купил вчера), de var för små? (они оказались слишком малы – *дословно*: они были; små [мн.ч. от liten]: маленькие)
- Skor? (туфли?) Tyvärr (к сожалению), det är fel nummer (это неправильный номер).
- Ja, det är klart (да, это ясно), det är därför de är för små! (это поэтому они слишком малы – *игра слов*: nummer: номер телефона; размер одежды/обуви)

Det ringer hos slaktaren:

- Hur gör jag för att byta skorna jag köpte igår, de var för små?
- Skor? Tyvärr, det är fel nummer.
- Ja, det är klart, det är därför de är för små!

* * *

I skolan gissade man gåtor (в школе отгадывали загадки – *ман: неопр. местоим.*), och magistern sa (и преподаватель сказал):

- Den elev som först säger en gåta (тот ученик, который первым скажет загадку) som jag inte kan lösa (которую я не смогу разгадать) får en krona av mig (получит одну крону от меня). Kalle räckte genast upp handen och sa (Калле тут же поднял руку и сказал – *genast*: тотчас; *räcka*: протягивать; *upp*: вверх):

- Vad är det för likhet (что такого общего – *likhet*: сходство) mellan mig och en prins? (между мной и принцем?)

Magistern kom inte på det (преподаватель не смог ответить – *komma på*: придумать) hur han än funderade, och sa (как он ни думал, и сказал – *fundera*: размышлять):

- Jag ger upp, vad är svaret? (я сдаюсь, какой же ответ?)
- Jo, sa Kalle (ну, сказал Кале), båda väntar vi på kronan! (оба ждем мы корону/крону! – *игра слов*: krona: корона и денежная единица)

I skolan gissade man gåtor, och magistern sa:

- Den elev som först säger en gåta som jag inte kan lösa får en krona av mig.

Kalle räckte genast upp handen och sa:

- Vad är det för likhet mellan mig och en prins?

Magistern kom inte på det hur han än funderade, och sa:

- Jag ger upp, vad är svaret?

- Jo, sa Kalle, båda väntar vi på kronan!

* * *

Matematiklektion (урок математики):

- Tio barn gick ner till sjön för att bada (десять детей спустились >gå ner к озеру чтобы искупаться). Men tre av barnen fick inte bada för sina föräldrar (но трое из детей не искупались из-за своих родителей – få +inf.= гл. соверш. вида). Hur många barn var det då som badade, Olle? (сколько же детей купалось, Улле? – дословно: как много детей было это тогда, которые купались)

- Tio! (десять!)

Matematiklektion:

- Tio barn gick ner till sjön för att bada. Men tre av barnen fick inte bada för sina föräldrar. Hur många barn var det då som badade, Olle?

- Tio!

* * *

Fröken frågar (учительница спрашивает – fröken: разг. учительница):

- Varför läser man tidningar? (зачем [люди] читают газеты? – man: неопр. местоим.)

- Det är för att få veta mycket (это для того, чтобы узнать mycket – få +inf.= гл. соверш. вида)

– vem som dött, vem som gift sig (кто умер, кто женился – дословно: кто который; har

dött/har gift sig: *в разг. речи опускается вспомогат. гл.*), och andra katastrofer (и другие несчастные случаи).

Fröken frågar:

- Varför läser man tidningar?
- Det är för att få veta mycket - vem som dött, vem som gift sig, och andra katastrofer.

* * *

Lärarinnan (учительница):

- Vad sa den brinnande busken åt Moses? (что сказал пылающий куст Моисею? – åt: *передаёт дат. надеж*)
 - Att han skulle bege sig till Egypten (что он должен был отправиться в Египет – bege/begiva sig: *отправляться*).
 - Alldeles riktigt, Sven (совершенно верно, Свен). Men vad skulle han göra där? (но что он должен был делать там?)
- Sven tänker efter en stund innan han svarar (Свен обдумывает некоторое время, прежде чем он отвечает – tänka efter: *обдумывать, припоминать*; stund: *миг, момент*):
- Han skulle väl hämta brandkåren? (он должен был ведь привезти пожарную команду?)

Lärarinnan:

- Vad sa den brinnande busken åt Moses?
 - Att han skulle bege sig till Egypten.
 - Alldeles riktigt, Sven. Men vad skulle han göra där?
- Sven tänker efter en stund innan han svarar:
- Han skulle väl hämta brandkåren?

* * *

- Pappa, idag har jag varit stygg i skolan (папа, сегодня я плохо себя вел в школе – *дословно: был я плохой*).
- Jaså, vad har du då gjort? (вот как, что же ты сделал? >*göra*)
- Jag har lagt dynamit under magisterns stol (я положил >*lägga* динамит под учительский стул).
- Men skynda dig tillbaka till skolan och ta bort den då! (но поторопись назад в школу и убери же его – *ta bort: возьми прочь*)
- Vilken skola? (какую школу?)

- Pappa, idag har jag varit stygg i skolan.
- Jaså, vad har du då gjort?
- Jag har lagt dynamit under magisterns stol.
- Men skynda dig tillbaka till skolan och ta bort den då!
- Vilken skola?

* * *

Lilla Lisa till fröken (маленькая *Лиса* [говорит] учительнице – *till: к, fröken: разг. учительница*):

- Titta på min teckning (посмотрите на мой рисунок). Jag kallar den "Ko som äter gräs" (я называю его «Корова, которая ест траву»).
- Ja, men var är gräset? (да, но где трава?)
- Det har kon ätit upp (ее корова съела – *äta upp: съесть*).
- Men var är då kon? (но где же тогда корова?)
- Den gick när gräset tog slut! (она ушла >*gå*, когда трава закончилась – *ta(ga) slut: кончатся*)

Lilla Lisa till fröken:

- Titta på min teckning. Jag kallar den "Ko som äter gräs".
- Ja, men var är gräset?
- Det har kon ätit upp.

- Men var är då kon?
- Den gick när gräset tog slut!

* * *

Tre grabbar (трое мальчишек [разг.] är på väg hem från skolan (по дороге домой из школы).

En frågar (один спрашивает):

- Vad ska vi göra i eftermiddag? (что мы будем делать после полудня?)
- Vi singlar slant om det, sa den andra (мы бросаем жребий, сказал второй – singla: падать, кружиться; singla slant om: бросать жребий; slant: мелкая монета), blir det krona spelar vi fotboll (если орел – мы играем в футбол – bli(va): быть, иметь место; krona: венц, корона, “орел”), och blir det klave går vi och badar! (а если решка – идем мы купаться!)
- Ja, sa den tredje (да, сказал третий), och om slanten ställer sig på högkant (а если монетка встанет на ребро), utan att falla ner (не упав – utan att +inf. = не + *деепричастие*; ner: вниз) på någon av sidorna ([ни] на одну из сторон – *дословно*: [ни] на какую), stannar vi hemma och läser läxorna! (остаемся мы дома и учим уроки)

Tre grabbar är på väg hem från skolan. En frågar:

- Vad ska vi göra i eftermiddag?
- Vi singlar slant om det, sa den andra, blir det krona spelar vi fotboll, och blir det klave går vi och badar!
- Ja, sa den tredje, och om slanten ställer sig på högkant, utan att falla ner på någon av sidorna, stannar vi hemma och läser läxorna!

* * *

Två små flickor gick och pratade med varandra (две маленькие девочки шли >gå и разговаривали друг с другом – små: *мн.ч. от liten*; varandra: друг друга).

- Vet du (знаешь), jag hittade ett preventivmedel på verandan igår (я нашла противозачаточное средство на веранде вчера).

Den andra såg förbryllad ut (другая выглядела >*se ut* озадаченной).

- Vad är en veranda? (а что такое веранда?)

Två små flickor gick och pratade med varandra.

- Vet du, jag hittade ett preventivmedel på verandan igår.

Den andra såg förbryllad ut.

- Vad är en veranda?

* * *

Barnet till sin mor (ребенок своей маме – till: к):

- Mamma mamma, jag har hittat en falsk hundralapp! (мама, я нашел фальшивую сотню! – hundralapp: банкнота в сто крон, lapp: бумажка)

- Hur vet du det? (откуда ты знаешь это? – *дословно*: как знаешь ты это)

- Det är tre nollor efter ettan (*[здесь]* три нуля после единицы).

Barnet till sin mor:

- Mamma mamma, jag har hittat en falsk hundralapp!

- Hur vet du det?

- Det är tre nollor efter ettan.

* * *

En herre och en dam träffades på en resturang (один господин и одна дама встретились в ресторане – träffa: встречать; träffas: встречаться).

- Jag är gräsänka, berättade hon (я – соломенная вдова, сообщила она – *дословно*: травяная вдова).

- Fint, sa han (замечательно, сказал он). Jag är vegetarian! (я – вегетарианец!)

En herre och en dam träffades på en resturang.

- Jag är gräsänka, berättade hon.

- Fint, sa han. Jag är vegetarian!

* * *

Den lilla flickan satt hemma (маленькая девочка сидела >sitta дома) och övade flitigt på sitt piano (и упражнялась усердно на своем пианино) då det ringde på dörren (когда позвонили в дверь).

- Goddag, det är pianostämmaren (добрый день, это настройщик пианино).

- Men jag har inte beställt någon pianostämmning (но я не заказывала никакой настройки пианино).

- Nej, men det har grannarna gjort (нет, но это сделали >göra соседи).

Den lilla flickan satt hemma och övade flitigt på sitt piano då det ringde på dörren.

- Goddag, det är pianostämmaren.

- Men jag har inte beställt någon pianostämmning.

- Nej, men det har grannarna gjort.

* * *

- Varför går du och knäpper med fingrarna? (почему ты идешь и щелкаешь пальцами? – med: *передаёт творит. надеж*)

- Det håller tigrarna borta (это держит тигров подальше – borta: далеко; tigrar: *мн.ч. от tiger*).

- Men här finns ju inga tigrar (но здесь же нет никаких тигров – finnas: быть, существовать).

- Nej, just det (нет, вот именно).

- Varför går du och knäpper med fingrarna?
- Det håller tigrarna borta.
- Men här finns ju inga tigrar.
- Nej, just det.

* * *

- Sedan lille Kurt lärde sig läsa (с тех пор, как маленький Kurt научился читать – lära sig: научиться) är han sysselsatt (он занят) i flera timmar per dag (в течение нескольких часов в день).
- Hur då? (как так?)
- Jag ger honom en lapp (я даю ему бумажку – ge/giva: давать) där det står (где написано – дословно: где стоит) "Titta på andra sidan!" på båda sidor ("посмотри на другую sidan" на бåda sidor) (на бåda sidor).

- Sedan lille Kurt lärde sig läsa är han sysselsatt i flera timmar per dag.
- Hur då?
- Jag ger honom en lapp där det står "Titta på andra sidan!" på båda sidor.

* * *

- Pappa, måste man tänka när man kör bil? (папа, должен человек думать, когда он ведет машину?)
- Javisst, min lille vän, det måste man (конечно, мой маленький друг, он должен это [делат]).
- Är det därför du kör så långsamt (вот почему ты водишь так медленно – дословно: это позтому).

- Pappa, måste man tänka när man kör bil?
- Javisst, min lille vän, det måste man.
- Är det därför du kör så långsamt.

* * *

Barnen i skolan skulle skriva en uppsats (дети в школе должны были написать сочинение), som skulle heta "En cykelfärd" (которое должно было называться "Поездка на велосипеде"). Men den skulle minst (но оно должно было, по меньшей мере) innehålla hundra ord (содержать сто слов). Pelle skrev följande (Пелле написал >skri^{va} следующее):

"En dag (однажды) cyklade min far bort (уехал на велосипеде мой отец – bort: прочь) för att uträtta ett ärende (по одному делу – för att: для того чтобы; uträtta ett ärende: выполнить поручение, сходиться по делу). Några kilometer från hemmet ([в] нескольких километрах от дома – kilometer (неопр.ф. ед. и мн.ч.) [çi(:)lu'me:ter]) skulle han passera en järnvägsövergång (должен был он пересечь железнодорожный переезд), men just då kom tåget (но как раз в то время приехал поезд). Far kom oskadd undan (отец выбрался благополучно – oskadd: невредимый, undan: прочь), men cykeln blev helt fördärvad (но велосипед стал >bli(va) совсем испорчен). Detta var 34 ord (это были 34 слова). De övriga 66 sa han på hemvägen (остальные 66 сказал >säga он по дороге домой).

Barnen i skolan skulle skriva en uppsats, som skulle heta "En cykelfärd". Men den skulle minst innehålla hundra ord. Pelle skrev följande:

"En dag cyklade min far bort för att uträtta ett ärende. Några kilometer från hemmet skulle han passera en järnvägsövergång, men just då kom tåget. Far kom oskadd undan, men cykeln blev helt fördärvad. Detta var 34 ord. De övriga 66 sa han på hemvägen.

* * *

Kungen i pjäsen (король в пьесе):

- Åt vilken av mina söner (кому из моих сыновей – åt: к, vilken: какой, son: сын) ska jag ge min krona? (должен я отдать мою корону)

Röst ur publiken (голос из зала – publik: публика):

- Ge dem femtio öre var (дай им пятьдесят эре каждому – *игра слов: krona = корона; krona [денежная единица Швеции, равная 100 эре]*).

Kungen i pjäsen:

- Åt vilken av mina söner ska jag ge min krona?

Röst ur publiken:

- Ge dem femtio öre var.

* * *

Magistern frågar eleverna (учитель спрашивает учеников) om de lärt sig alfabetet ännu (выучили ли они уже алфавит – lära sig: научиться, ännu: еще; *har lärt sig: опущен вспом. сл.*).

- Ja, svarar eleverna stolt (да, отвечают ученики гордо).

- Vad bra, utbrister magistern (как хорошо, восклицает учитель). Då vet ni till exempel (тогда знаете вы, например) vilket bokstav "alfabetet" slutar på på (на какую букву "алфавит" заканчивается)?

- Ja det kan vi (да, это знаем мы – kunna: знать, уметь, мочь), det slutar på "t"... (он заканчивается на "т")

Magistern frågar eleverna om de lärt sig alfabetet ännu.

- Ja, svarar eleverna stolt.

- Vad bra, utbrister magistern. Då vet ni till exempel vilket bokstav "alfabetet" slutar på?

- Ja det kan vi, det slutar på "t"...

* * *

Fröken frågar klassen (учительница спрашивает класс):

- Vet ni var Gud bor? (знаете вы, где Бог живет?)

Anna räcker upp handen och svarar (Анна поднимает руку и отвечает – räcka: протягивать, upp: вверх):

- I vårt badrum (в нашей ванной).

Fröken blir förvånad och frågar (учительница становится удивленной и спрашивает) var hon fått det ifrån (откуда она это взяла – *дословно*: где она получила это от).

Anna svarar (Анна отвечает):

- Jo (ну да), varje morgon (каждое утро) står pappa utanför badrumsdörren och skriker (стоит папа перед дверью в ванную и кричит): "Gud, är du fortfarande där!" (Боже, ты все еще там?)

Fröken frågar klassen:

- Vet ni var Gud bor?

Anna räcker upp handen och svarar:

- I vårt badrum.

Fröken blir förvånad och frågar var hon fått det ifrån.

Anna svarar:

- Jo, varje morgon står pappa utanför badrumsdörren och skriker: "Gud, är du fortfarande där!"

* * *

Magistern (учитель):

- Hur många bröder har du? (сколькo братьев у тебя? – *дословно*: как много братьев имеешь ты, bröder: *мн. ч. от* brog: брат)

- Fyra (четыре).

- Det är märkligt (это странно) att du alltid ska ljuga (что ты всегда должен врать). Jag träffade din syster igår (я встретил твою сестру вчера), och hon sa fem! (и она сказала >*säga* пять!)

Magistern:

- Hur många bröder har du?
- Fyra.
- Det är märkligt att du alltid ska ljuga. Jag träffade din syster igår, och hon sa fem!

* * *

Pappan (papa):

- Vad lärde du dig i skolan idag? (чему научился ты в школе сегодня)
- Jag lärde mig skriva (я научился писать).
- Bra (хорошо). Vad skrev du då? (что же ты написал? – *дословно*: что написал ты тогда)
- Det vet jag inte (этого я не знаю > *veta*). Jag har nämligen inte lärt mig läsa än! (я же еще не научился читать! – *nämligen*: так как)

Pappan:

- Vad lärde du dig i skolan idag?
- Jag lärde mig skriva.
- Bra. Vad skrev du då?
- Det vet jag inte. Jag har nämligen inte lärt mig läsa än!

* * *

- Fick du någon fråga i skolan idag, Hasse? (получил > *få* ты какой-нибудь вопрос в школе сегодня, Хассе?)
- Ja det fick jag (да, получил), och det var bara jag (и это был только я) som kunde svaret (кто знал ответ – *kunna*: знать, уметь, мочь).
- Jaså (вот как) vad var det för fråga? (что был это за вопрос?)
- Fröken frågade (учительница спросила) vem som hade slagit sönder fönstret i korridoren! (кто разбил окно в коридоре! – *дословно*: кто, который разбил; *slå*: бить, *sönder*: на куски, *вдребезги*)

- Fick du någon fråga i skolan idag, Hasse?
- Ja det fick jag, och det var bara jag som kunde svaret.
- Jaså vad var det för fråga?
- Fröken frågade vem som hade slagit sönder fönstret i korridoren!

* * *

- Om du har två kaniner (если у тебя есть два кролика – *дословно*: ты имеешь), och får två till (и получаешь еще два), hur många har du då (сколько у тебя тогда? – *дословно*: как много)?
- 26 stycken! (26 штук)
- Du vet då inget om matte, Per! (ты же ничего [не] знаешь >*veta* о математике, Пер)
- Jo (да нет, [знаю]), det är magistern (это учитель) som inte vet något om kaniner! ([ни]чего не знает о кроликах! – *дословно*: который не знает, något: что-то)

- Om du har två kaniner, och får två till, hur många har du då?
- 26 stycken!
- Du vet då inget om matte, Per!
- Jo, det är magistern som inte vet något om kaniner!

* * *

- En pojke berättade glatt i skolan (один мальчик рассказывал довольно в школе) att han hade fått syskon (≈ что у них прибавление в семье – *дословно*: что он получил; syskon: братья и сестры [*общее понятие*]).
- Vad blev det för syskon då? (≈ кто же родился? – *дословно*: что получились это за братья/сестры; bli(va): быть, становиться) undrade fröken (поинтересовалась учительница).
 - Två stycken pojkar (двое мальчиков – *stykke*: штука).

- Vad ska de heta då? (как же их будут звать? – дословно: будут они называться тогда) undrade fröken.

- Jag vet inte riktigt (я не знаю точно – riktigt: верно), men pappa sa något om jämmer och elände! (но папа сказал что-то о нищете и бедности!)

En pojke berättade glatt i skolan att han hade fått syskon.

- Vad blev det för syskon då? undrade fröken.

- Två stycken pojkar.

- Vad ska de heta då? undrade fröken.

- Jag vet inte riktigt, men pappa sa något om jämmer och elände!

* * *

Telefonen ringer i skolan (телефон звонит в школе):

- Goddag, magistern (добрый день, учитель). Min son är sjuk (мой сын болен) och kan inte komma till skolan idag! (и не может прийти в школу сегодня)

- Jaha (ладно). Men vem är det som ringer? (но кто это звонит? – дословно: кто это, который звонит)

- Min far! (мой отец!)

Telefonen ringer i skolan:

- Goddag, magistern. Min son är sjuk och kan inte komma till skolan idag!

- Jaha. Men vem är det som ringer?

- Min far!

* * *

- Om du har tio chokladkakor (если у тебя будет десять плиток шоколада – дословно: если ты будешь иметь) och ska dela dem med lillebror (и [ты] должен разделить их с младшим

братом – brog: брат; lille: *определ. форма прил. муж. рода от liten: маленький*), hur många får han? (сколько получит он?)

- Tre (три).

- Kan du inte räkna, pojke?! (ты не умеешь считать, мальчик?!)

- Jo (да нет), jag kan (я умею), men inte lillebror! (но не младший брат!)

- Om du har tio chokladkakor och ska dela dem med lillebror, hur många får han?

- Tre.

- Kan du inte räkna, pojke?!)

- Jo, jag kan, men inte lillebror!

* * *

Lärarinnan ville veta (учительница хотела >*vilja* знать) Lottas framtidsplaner (планы Лотты на будущее), så hon frågade (так она спросила):

- Vad ska du, Lotta (что будешь ты, Лотта), göra när du blir lika stor som jag? (делать, когда ты станешь такой же большой как я?)

- Banta, fröken! (проходить курс лечения для похудения, фрекен! – banta: сбрасывать вес)

Lärarinnan ville veta Lottas framtidsplaner, så hon frågade:

- Vad ska du, Lotta, göra när du blir lika stor som jag?

- Banta, fröken!

* * *

- Vet Pelle något sällsynt djur i Afrika? (знает Пелле какого-нибудь редкого животного в Африке?)

- Isbjörnen (белый медведь – is: лед).

- Men det finns väl inga isbjörnar i Afrika? (но [нет] ведь никаких белых медведей в Африке – det finns: имеется)
- Nej, de är mycket sällsynta där! (нет, они очень редки там!)

- Vet Pelle något sällsynt djur i Afrika?
- Isbjörnen.
- Men det finns väl inga isbjörnar i Afrika?
- Nej, de är mycket sällsynta där!

* * *

Pelle har varit sjuk (Пелле был болен [до этого момента]), och historieläraren (и учитель истории) undrade (хотел знать) vad han hade missat (что он пропустил), så han frågade de andra eleverna (так он спросил других учеников):

- Hur länge har Pelle varit borta? (как долго Пелле отсуствовал? – borta: далеко)

Olle vet (Улле знает):

- Sedan trettioåriga kriget! (с тридцатилетней войны!)

Pelle har varit sjuk, och historieläraren undrade vad han hade missat, så han frågade de andra eleverna:

- Hur länge har Pelle varit borta?

Olle vet:

- Sedan trettioåriga kriget!

* * *

- Man ska alltid tänka efter noga (нужно всегда обдумывать тщательно – man: *неопр. местоим.*) innan man säger något (прежде чем говорить что-нибудь), sa magistern (сказал учитель). Räkna till 50 (сосчитайте до 50) innan ni säger något viktigt (прежде чем вы

скажете что-то важное), och till 100 innan ni säger något mycket viktigt (и до ста, прежде чем вы скажете что-то очень важное).

Nästa dag kom magistern till skolan ([на] следующий день пришел учитель в школу), rökte pipa (закурил трубку) medan eleverna gick in (в то время как ученики вошли >gå in), och la sedan pipan i fickan (и положил >lägga затем трубку в карман), som vanligt (как обычно). Medan han letade bland några papper (пока он искал среди каких-то бумаг) såg han hur eleverna rörde på munnen (увидел >se он как ученики шевелили губами – mun: рот):
- 98, 99, 100...Det brinner i magisterns kavaj! (...горит в пиджаке у учителя!)

- Man ska alltid tänka efter noga innan man säger något, sa magistern. Räkna till 50 innan ni säger något viktigt, och till 100 innan ni säger något mycket viktigt.

Nästa dag kom magistern till skolan, rökte pipa medan eleverna gick in, och la sedan pipan i fickan, som vanligt. Medan han letade bland några papper såg han hur eleverna rörde på munnen:

- 98, 99, 100...Det brinner i magisterns kavaj!

* * *

En hemmafru, en revisor och en advokat (домохозяйка, ревизор и адвокат) tillfrågades (задались вопросом – дословно: спросили себя, tillfrågade-s > возвратная частица) hur mycket 2+2 var (сколько 2+2 будет – дословно: как много 2+2 было). Hemmafrun svarade (домохозяйка ответила):

- Fyra! (четыре)

Revisorn svarade:

- Jag tror det är 3 eller 4 (я думаю, это 3 или 4), men för säkerhets skull (но на всякий случай) borde jag (должен был бы я – böra: долженствовать) gå igenom siffrorna (просмотреть цифры – дословно: пройти через) en gång till (еще раз).

Advokaten drog för gardinerna (advokat задернул >dra för занавески), släckte ljuset och viskade (потушил свет и сказал шепотом):

- Hur mycket vill du (сколько хочешь ты) att det ska vara? (чтобы это было? – дословно: будет)

En hemmafru, en revisor och en advokat tillfrågades hur mycket 2+2 var. Hemmafrun svarade:

- Fyra!

Revisorn svarade:

- Jag tror det är 3 eller 4, men för säkerhets skull borde jag gå igenom siffrorna en gång till.

Advokaten drog för gardinerna, släckte ljuset och viskade:

- Hur mycket vill du att det ska vara?

* * *

Adam och Eva (Адам и Ева):

- Adam, älskar du mig? (Адам, любишь ты меня?)

- Javisst (конечно), vem annars? (кого еще? – annars: иначе)

Adam och Eva:

- Adam, älskar du mig?

- Javisst, vem annars?

* * *

- Min katt spelar schack (мой кот играет в шахматы).

- Det måste vara en intelligent katt (это, должно быть, смысленый кот).

- Nej, inte särskilt (нет, не особенно). Jag vinner alltid (я выигрываю всегда).

- Min katt spelar schack.

- Det måste vara en intelligent katt.

- Nej, inte särskilt. Jag vinner alltid.

* * *

- Pappa, vem uppfann cykeln? (папа, кто изобрел >uppfinna велосипед?)
- Vet inte (не знаю).
- Vad är atomkraft? (что такое атомная энергия?)
- Vet inte.
- Pappa, stör jag dig med alla frågor? (папа, мешаю я тебе со всеми вопросами? – störa: беспокоить, мешать)
- Nej, man lär sig inget (нет, человек [не] научится ничему) om man inte frågar (если не будет спрашивать – *дословно*: не учится ничему, если не спрашивает).

- Pappa, vem uppfann cykeln?
- Vet inte.
- Vad är atomkraft?
- Vet inte.
- Pappa, stör jag dig med alla frågor?
- Nej, man lär sig inget om man inte frågar.

* * *

- Bara idioter är säkra på allt (только идиоты уверены во всем) de säger ([что] они говорят).
- Är du säker på det? (ты уверен в этом?)
- Absolut! (абсолютно!)

- Bara idioter är säkra på allt de säger.
- Är du säker på det?
- Absolut!

* * *

Olle visar upp sin tågbiljett för konduktören (Улле показывает свой билет на поезд кондуктору – upp: вверх). Då säger konduktören (тогда говорит кондуктор):

- Men det här är ju en barnbiljett (но это же детский билет).

- Ja, där ser ni (да, ну вот видите) hur mycket tåget är försenat! (насколько этот поезд опоздал! – *дословно*: опоздавший)

Olle visar upp sin tågbiljett för konduktören. Då säger konduktören:

- Men det här är ju en barnbiljett.

- Ja, där ser ni hur mycket tåget är försenat!

* * *

Chefen (начальник):

- Nu kommer du för sent igen! (теперь ты опаздываешь снова! – komma för sent: опоздать)

Har du aldrig varit i det militära? (ты никогда [не] был в армии?)

- Jo (да нет) det har jag (был).

- Vad sa sergeanten (что говорил сержант > [ser'ʃant]) när du kom för sent? (когда ты опаздывал?)

- God morgon löjtnant (доброе утро, лейтенант).

Chefen:

- Nu kommer du för sent igen! Har du aldrig varit i det militära?

- Jo det har jag.

- Vad sa sergeanten när du kom för sent?

- God morgon löjtnant.

* * *

Chefen (начальник):

- Tror du jag är en idiot, vad? (ты думаешь, я идиот, да?)
- Jag vet inte (я не знаю), jag är ny här! (я новенький здесь!)

Chefen:

- Tror du jag är en idiot, vad?
- Jag vet inte, jag är ny här!

* * *

Till samtlig personal (для всего персонала – samtlig: все [упомянутые, присутствующие]).

Ni vill ha (вы хотите иметь) löneförhöjning (повышение заработной платы), eller hur? (не так ли? – *дословно*: или как) Har ni då ingen skam i kroppen? (*устойч. вып.*: как вам не стыдно!) Vet ni kanske inte (вы может быть не знаете >*veta*) hur lite ni egentligen arbetar? (как мало вы, в сущности, работаете?) Se själv (смотрите сами):

Året har 365 dagar (в году 365 дней – *дословно*: год имеет). Därav (из этого) sover ni 8 timmar dagligen (спите вы 8 часов ежедневно), vilket motsvarar 122 dagar (что соответствует 122 дням). Kvar blir (остаётся) 243 dagar.

Dagligen har ni 7 timmar fritt (ежедневно имеете вы 7 часов свободного времени), vilket motsvarar 106 dagar till (что соответствует еще 106 дням). Alltså (следовательно) återstår endast 137 dagar (остаётся лишь 137 дней).

Årets 52 söndagar (52 воскресенья в году) är ni också lediga (вы тоже свободны). Kvar blir 85 dagar.

Lördagar (по субботам) arbetar ni inte heller (не работаете вы тоже – heller: тоже [в отриц. предл.]). Det blir 52 dagar till (получается еще 52 дня). Dessutom (кроме того) har ni ju 3 veckors semester (имеете вы ведь трехнедельный отпуск). Nu är det bara ynkliga 12 dagar kvar (теперь остаются только жалкие 12 дней – *дословно*: в остатке).

Året har även 11 helgdagar (в году также 11 праздников [церковных] – *дословно*: год имеет). Vad blir nu kvar? (что остаётся теперь?) Jo, 1 dag (ну да, один день). Den första maj (первое мая). Och då är ni ju också lediga! (и тогда вы ведь тоже свободны!)

Till samtlig personal

Ni vill ha löneförhöjning, eller hur? Har ni då ingen skam i kroppen? Vet ni kanske inte hur lite ni egentligen arbetar? Se själv:

Året har 365 dagar. Därav sover ni 8 timmar dagligen, vilket motsvarar 122 dagar. Kvar blir 243 dagar.

Dagligen har ni 7 timmar fritt, vilket motsvarar 106 dagar till. Alltså återstår endast 137 dagar.

Årets 52 söndagar är ni också lediga. Kvar blir 85 dagar.

Lördagar arbetar ni inte heller. Det blir 52 dagar till. Dessutom har ni ju 3 veckors semester. Nu är det bara ynkliga 12 dagar kvar.

Året har även 11 helgdagar.

Vad blir nu kvar? Jo, 1 dag. Den första maj. Och då är ni ju också lediga!

* * *

Sekreteraren (секретарь):

- Ursäkta direktörn (извините, директор), jag tror (я думаю) att det är telefon till er (что вас к телефону – дословно: что это телефон к вам).

- Tror? (думаешь?) Antingen är det telefon till mig (либо меня к телефону) eller så är det inte det! (либо нет! – antingen... eller...: или... или...)

- Jo (ну да), men när jag svarade (но когда я снял трубку – дословно: ответил) så sa han som ringde (то сказал тот, кто звонил – han: он):

"Är det du (это ты), din korkade (разг. глупый – din: зд. для усиления), flintskalliga gamla skatteskojare?" (лысый старый налоговый мошенник? – skatt: налог)

Sekreteraren:

- Ursäkta direktörn, jag tror att det är telefon till er.

- Tror? Antingen är det telefon till mig eller så är det inte det!

- Jo, men när jag svarade så sa han som ringde:

"Är det du, din korkade, flintskalliga gamla skatteskojare?"

* * *

En gång var det en liten pojke (однажды жил-был маленький мальчик – vara: быть) som behövde 100 kronor (которому нужно было сто крон – behöva: нуждаться), och han bad till Gud (и он помолился >be(dja) till богу) för att få hundralappen (чтобы получить банкноту в сто крон – hundra: сто), men inget hände (но ничего [не] произошло >hända).

Då bestämde han sig (тогда он решил >bestämma sig) för att skriva ett brev till Gud (написать письмо богу) för att efterfråga hundralappen (с тем чтобы запросить сотню). När posten skulle sortera pojkens brev (когда почта должна была сортировать письмо мальчика) som var adresserat till "Gud, Sverige" (которое было адресовано "Богу, Швеция") bestämde de sig för att leverera det (решили они доставить его) till statsminister Göran Persson (премьер-министру Йорану Перссону). Statsministern blev imponerad (премьер-министру понравилось – bli(va): становиться, imponera: импонировать), rörd och underhållen av pojkens brev (тронуло и позабавило письмо мальчика) att han sa åt sin sekreterare (что он сказал своему секретарю) att skicka en tjugolapp till pojken (послать двадцатку мальчику). Statsministern tyckte (премьер-министр полагал) att det borde vara mycket pengar (что это должны были быть большие деньги – böra: долженствовать, mycket: много) för den lille pojken (для этого маленького мальчика). Pojken blev glad (мальчик обрадовался >bli glad) över att få pengar från Gud (что получил деньги от бога – över: о, касательно), så han satte sig ner (так он сел – sätta sig: садиться, ner: вниз) för att skriva ett tackbrev (чтобы написать благодарственное письмо):

"Kära Gud (дорогой бог), tack för att du skickade pengarna till mig (спасибо за то, что ты послал мне деньги). Emellertid så märkte jag (однако заметил я) att du (что ты) av någon anledning (по какой-то причине) sände det via Stockholm (отправил >sända это через Стокгольм), och som vanligt (и как обычно) så drog de jävlarna av 80%!" (≈ забрали себе эти мерзавцы 80% – dra(ga) av: вычитать, удерживать, djävel или jävel: мерзавец)

En gång var det en liten pojke som behövde 100 kronor, och han bad till Gud för att få hundralappen, men inget hände.

Då bestämde han sig för att skriva ett brev till Gud för att efterfråga hundralappen. När posten skulle sortera pojkens brev som var adresserat till "Gud, Sverige" bestämde de sig för att leverera det till statsminister Göran Persson. Statsministern blev imponerad, rörd och underhållen av pojkens brev att han sa åt sin sekreterare att skicka en tjugolapp till pojken. Statsministern tyckte

att det borde vara mycket pengar för den lille pojken. Pojken blev glad över att få pengar från Gud, så han satte sig ner för att skriva ett tackbrev:

"Kära Gud, tack för att du skickade pengarna till mig. Emellertid så märkte jag att du av någon anledning sände det via Stockholm, och som vanligt så drog de jävlarna av 80%!"

* * *

Anställningsintervju (интервью для приема на работу):

- Hur många hekto (скільки раз по сто граммов – hekto: сто граммов) går det (вмещается/входит) på en liter? (в один литр?)
- Nio (девять), med lite hjälp av tummen (дословно: с небольшой помощью большого пальца руки > *tumme*).
- Bra (хорошо), du får jobbet! (ты получаешь эту работу!)

Anställningsintervju:

- Hur många hekto går det på en liter?
- Nio, med lite hjälp av tummen.
- Bra, du får jobbet!

* * *

- Ni får sluta (вы заканчиваете [работать] – få: зд. законченность действия, sluta: кончать) som chaufför hos mig (в качестве шофера у меня). Idag var det (сегодня был это) andra gången på två veckor (второй раз за две недели) som ni varit nära att köra ihjäl mej (когда вы чуть не переехали меня – *har varit: опушен впом. гл.*, vara nära att: чуть не, köra: ехать, ihjäl: до смерти).

- Snälla direktören (дорогой директор), ge mej en chans till (дайте мне еще один шанс > [çans (или [aŋs)]).

- Ni får sluta som chaufför hos mig. Idag var det andra gången på två veckor som ni varit nära att köra ihjäl mej.
- Snälla direktören, ge mej en chans till.

* * *

- Chefen, kan jag få ledigt imorgon (шеф, могу я получить выходной завтра), min fru ska ha vårstädning (моя жена устраивает весеннюю уборку [дома] – *дословно*: будет иметь).
- Nej, absolut inte! (нет, безусловно, нет!)
- Tack chefen (спасибо, шеф), jag visste väl (я знал >veta² ведь) att jag kunde lita på dig! (что могу положиться на тебя! – *дословно*: что я мог)

- Chefen, kan jag få ledigt imorgon, min fru ska ha vårstädning.
- Nej, absolut inte!
- Tack chefen, jag visste väl att jag kunde lita på dig!

* * *

- I dag (сегодня) gick jag in till chefen (зашел я к начальнику – gå in: войти), slog näven i bordet (ударил кулаком по столу – slå: бить) och röt (и заорал >ryta) att jag vill (что я хочу) ha bättre betalt (иметь оплату получше > god-bättre-bäst).
- Hjälpte det? (помогло это?)
- Nej, chefen var på lunch. (нет, начальник был на ланче)

- I dag gick jag in till chefen, slog näven i bordet och röt att jag vill ha bättre betalt.
- Hjälpte det?
- Nej, chefen var på lunch.

* * *

Två personer rånade en bank (два человека ограбили банк). När de kommit hem (когда они пришли домой – *hade kommit: опуцен вспом. гл.*) till tillhålet (в убежище) tyckte den ena (подумал один – *туска: полагать, думать, считать*) att de skulle räkna pengarna (что они должны были посчитать деньги) varpå den andra svarade (после чего другой ответил):

- Nej det står i tidningen imorgon (\approx нет, узнаем завтра из газет – *det står i tidningen: в газетах пишут, это напечатано в газете [устойч. вып.]*).

Två personer rånade en bank. När de kommit hem till tillhålet tyckte den ena att de skulle räkna pengarna varpå den andra svarade:

- Nej det står i tidningen imorgon.

* * *

Domaren (судья):

- Är du gift? (вы женаты?)

- Ja (да).

- Med vem? (на ком? – *med: с, вместе*)

- Med en kvinna (на женщине).

- Det är ju (это же) självklart! (само собой разумеющееся)

- Nej, det behöver det inte vara (\approx нет, это необязательно так – *дословно: нужно это не быть*).

Min syster (моя сестра) till exempel (например), hon är gift med en man! (она замужем за мужчиной!)

Domaren:

- Är du gift?

- Ja.

- Med vem?

- Med en kvinna.

- Det är ju självklart!
- Nej, det behöver det inte vara. Min syster till exempel, hon är gift med en man!

* * *

Efter en trafikolycka (после аварии) hade domaren talat (судья побеседовал) med båda parterna (с обеими сторонами) en lång stund var (подолгу [с] каждой – lång [längre; längst]: длинный, stund: момент), och sa sedan (и сказал затем):

- Efter att ha hört (выслушав – дословно: после выслушать; att ha hört: инфинитив прош. вр., обозн. действие, совершив. до начала др. действия) båda parter (обе стороны) drar jag slutsatsen (делаю я вывод) att frontalkrocken (что любое столкновение) skedde mellan två (произошло >ske между двумя) stillastående bilar (неподвижными машинами) som stod (которые стояли >stå) på var sin sida om vägen (каждая на своей стороне дороги).

Efter en trafikolycka hade domaren talat med båda parterna en lång stund var, och sa sedan:

- Efter att ha hört båda parter drar jag slutsatsen att frontalkrocken skedde mellan två stillastående bilar som stod på var sin sida om vägen.

* * *

En man hade anklagats för en stöld (один человек обвинялся в краже – hade anklagats: страдат. залог), och domaren sa (и судья сказал):

- Du påstår (ты утверждаешь) att du inte är skyldig (что ты не виновен), kan du gå ed på det? (можешь ты поклестся в этом?)
- Jag går ed på att jag tror (я клянусь, что я думаю) att jag inte har genomfört stölden (что я не совершал кражу – genomföra: осуществлять, исполнять).
- Nej, nej, det duger inte (нет-нет, это не годится). Du måste vara mer bestämd (ты должен быть более определенным).
- Jag går ed på att jag bestämt tror (я клянусь, что я определенно думаю) att jag är oskyldig (что я невиннен – o-: не- [приставка]).

- Nej, nej. Det blir bara värre (≈ так еще хуже – *дословно*: это становится только хуже > *illa–värre–värst*). Nu få du faktiskt svära på (теперь должен ты на самом деле поклѣяться) att antingen är du skyldig eller inte (что или ты виновен или нет – antingen...eller: или...или).
- Ja, det kan jag svära på! (да, я могу в этом поклѣяться!)

En man hade anklagats för en stöld, och domaren sa:

- Du påstår att du inte är skyldig, kan du gå ed på det?
- Jag går ed på att jag tror att jag inte har genomfört stölden.
- Nej, nej, det duger inte. Du måste vara mer bestämd.
- Jag går ed på att jag bestämt tror att jag är oskyldig.
- Nej, nej. Det blir bara värre. Nu få du faktiskt svära på att antingen är du skyldig eller inte.
- Ja, det kan jag svära på!

* * *

Polisen (*полицейский*):

- Du har ju ingen nummerplåt på bilen! (у вас же нет номерного знака на машине! – *дословно*: вы имеете же никакого, plåt: пластинка, лист)
- Det gör inget (*устойч. вып.*: ничего), jag kan numret utantill! (я знаю номер наизусть! – *купна*: знать, уметь, мочь)

Polisen:

- Du har ju ingen nummerplåt på bilen!
- Det gör inget, jag kan numret utantill!

* * *

En kvinna ringde på dörren hos Perssons (одна женщина позвонила в дверь к Перссонам) och ville sälja lotter (и хотела >*vilja* продать лотерейные билеты). Hon hade skurit sig i tummen

(она порезала [*до этого момента*] большой палец руки – *дословно*: порезалась в пальце, *skära sig*: порезаться) och fick ett plåster (и получила >*få* пластырь). Efter en stund (спустя некоторое время – *stund*: момент) kom en till kvinna (пришла еще одна женщина) i samma ärende (по этому же самому делу). Persson blev irriterad och sa (Перссон рассердился >*bli irriterad* и сказал):

- Det var faktiskt (была в действительности) en till tjej här i samma ärende (еще одна девушка здесь по этому же делу) för bara några minuter sedan... (только несколько минут назад – *för...sedan*: тому назад)

- Men... (но...)

- ...och det är förresten (и это к тому же) hennes blod du ser här på tröskeln! (ее кровь ты видишь здесь на пороге!)

En kvinna ringde på dörren hos Perssons och ville sälja lotter. Hon hade skurit sig i tummen och fick ett plåster. Efter en stund kom en till kvinna i samma ärende. Persson blev irriterad och sa:

- Det var faktiskt en till tjej här i samma ärende för bara några minuter sedan...

- Men...

- ...och det är förresten hennes blod du ser här på tröskeln!

* * *

- Doktorn (доктор), innan ni gjorde obduktionen (прежде чем вы сделали >*göra* вскрытие трупа), letade ni efter någon puls? (искали вы какой-нибудь пульс?)

- Nej (нет).

- Kollade ni blodtrycket? (проверяли вы кровяное давление?)

- Nej.

- Kollade ni om patienten andades? (проверяли вы, дышал ли пациент? – *andas*: дышать)

- Nej.

- Så ni menar (так вы имеете ввиду) att patienten kunde ha levt (что пациент мог быть жив – *leva*: жить) då ni påbörjade obduktionen? (когда вы начали вскрытие?)

- Nej.

- Hur kan ni vara så säker på det? (как можете вы быть так уверены в этом?)

- För att hans hjärna (так как его головной мозг) fanns i en glasburk (находился >finnas в стеклянной банке) som stod på mitt skrivbord (которая стояла >stå на моем письменном столе).

- Kunde inte patienten ([разве] не мог пациент) fortfarande (все еще) ha varit vid liv? (быть живым? – дословно: быть в жизни)

- Det är möjligt (это возможно) att han kunde leva (что он мог жить) och arbeta som advokat någonstans, ja (и работать адвокатом где-нибудь, да – дословно: работать в качестве адвоката).

- Doktorn, innan ni gjorde obduktionen, letade ni efter någon puls?

- Nej.

- Kollade ni blodtrycket?

- Nej.

- Kollade ni om patienten andades?

- Nej.

- Så ni menar att patienten kunde ha levt då ni påbörjade obduktionen?

- Nej.

- Hur kan ni vara så säker på det?

- För att hans hjärna fanns i en glasburk som stod på mitt skrivbord.

- Kunde inte patienten fortfarande ha varit vid liv?

- Det är möjligt att han kunde leva och arbeta som advokat någonstans, ja.

* * *

En man demonstrerade en oförstörbar kam (один мужчина демонстрировал несокрушимую расческу), och sa (и говорил):

- Denna kam är oförstörbar! (эта расческа несокрушима!) Man kan böja den (можно сгибать ее – man: *неопр. местоим.*), hoppa på den (прыгать на ней) och, ja, vad som helst (и, да, все что угодно) kan man göra med den (можно делать с ней). Den går aldrig sönder! (она никогда [не] сломается – sönder: на куски, вдребезги)

Medan (в то время как) mannen står och böjer kammen (этот мужчина стоит и сгибает расческу) går den faktiskt av (она на самом деле ломается).

- Och såhär, mina vänner, säger han (и вот как, мои друзья, говорит он), ser denna fantastiska skapelse ut i genomskärning! (выглядит э-это изумительное творение в разрезе!)

En man demonstrerade en oförstörbar kam, och sa:

- Denna kam är oförstörbar! Man kan böja den, hoppa på den och, ja, vad som helst kan man göra med den. Den går aldrig sönder!

Medan mannen står och böjer kammen går den faktiskt av.

- Och såhär, mina vänner, säger han, ser denna fantastiska skapelse ut i genomskärning!

* * *

En bilist hade stoppats av en polis (один автомобилист был остановлен полицейским – hade stoppat-s: *страдат. залог*), och denna sa (и тот сказал):

- Bakljuset fungerar inte! (задний свет не функционирует > [fʉŋ'ge:ra])

Bilisten klev ur (автомобилист вышел – kliva: шагать, ur: из) och såg bakom bilen (и посмотрел >se сзади автомобиля) och blev alldeles kritvit i ansiktet (и стал >bli(va) совсем белым как мел в лице – krita: мел, vit: белый). Det såg polisen, och han sa (это увидел полицейский, и он сказал):

- Ta det med ro (*устойч. выпр.: не волнуйся*). Vi glömmet det hela (мы забудем это все – *дословно: забываем*).

- Det är lätt för dig att säga (это легко для тебя говорить). Men jag har förlorat en husvagn och tre barn (а я потерял жилой прицеп и троих детей – hus: дом, vagn: автомобиль, вагон).

En bilist hade stoppats av en polis, och denna sa:

- Bakljuset fungerar inte!

Bilisten klev ur och såg bakom bilen och blev alldeles kritvit i ansiktet. Det såg polisen, och han sa:

- Ta det med ro. Vi glömmet det hela.

- Det är lätt för dig att säga. Men jag har förlorat en husvagn och tre barn.

* * *

En nyutexaminerad polis (только что сдавший экзамен /выпускник/ полицейский – examina: экзаменовать; ny-: ново-, ut-: вы- [*приставки*]) skulle genomgå ett skriftligt test (должен был пройти через письменный тест – genom: через, gå: идти) för att få bli anställd (для того чтобы поступить на службу – få +*inf.*= гл. соверш. вида, bli(va): стать, anställd: работающий по найму) på en polisstation (в один полицейский участок). En av frågorna lydde (один из вопросов гласил – lyda: содержать):

"Vad skulle du göra (что бы ты сделал) om en vacker dam sprang in på polisstationen (если [бы] красивая женщина вбежала >*springa in* в полицейский участок) och sa att någon hade stulit en kyss från henne?" (и сказала, что кто-то украл >*stjäla* поцелуй у нее)

Han tänkte en stund (он подумал мгновение) innan han skrev ner svaret (прежде чем он записал >*skriva ner* ответ):

"Rekonstruera brottet!" (восстановить преступление)

En nyutexaminerad polis skulle genomgå ett skriftligt test för att få bli anställd på en polisstation. En av frågorna lydde:

"Vad skulle du göra om en vacker dam sprang in på polisstationen och sa att någon hade stulit en kyss från henne?"

Han tänkte en stund innan han skrev ner svaret:

"Rekonstruera brottet!"

* * *

Chefen (начальник):

- Jag måste tyvärr avskeda dig (я должен, к сожалению, уволить тебя). Men du har varit som en son för mig (но ты был как сын для меня).

- Jasså (правда?), hur menar du? (что ты имеешь в виду? – hur: как)

- Lat, opålitlig och oförsämd (ленивый, ненадежный и бессовестный).

Chefen:

- Jag måste tyvärr avskeda dig. Men du har varit som en son för mig.
- Jasså, hur menar du?
- Lat, opålitlig och oförsämd.

* * *

I kiosken (в киоске):

- Kan jag få en tidning? (могу я получить газету?)
- Det blir tjugo kronor (это будет двадцать крон – дословно: это получается).
- Men det står ju (но написано же – stå: стоять, эд. быть написанным) att den kostar tio! (что она стоит десять!)
- Man ska inte tro allt (не нужно верить всему – man: неопр. местоим., skola: долженствовать) som står i tidningen! (что написано в газетах!)

I kiosken:

- Kan jag få en tidning?
- Det blir tjugo kronor.
- Men det står ju att den kostar tio!
- Man ska inte tro allt som står i tidningen!

* * *

- Doktorn sa att om jag inte slutar springa efter kvinnor (доктор сказал, что если я не прекращаю бегать за женщинами – sluta: кончать) kommer jag att dö (умру я – kommer att + inf. = вспом. гл. со значением будущего вр.) inom en vecka (в течение недели).
- Hur kunde han veta det så exakt? (как мог он знать это так точно?)
- Det är hans fru jag springer efter! (это за его женой я бегаю! – дословно: это его жена я бегаю за)

- Doktorn sa att om jag inte slutar springa efter kvinnor kommer jag att dö inom en vecka.
- Hur kunde han veta det så exakt?
- Det är hans fru jag springer efter!

* * *

På äktenskapsbyrån (в бюро по устройству браков – äktenskap: супружество)

- Jag vill ha en man (я хочу иметь мужчину) som inte röker, dricker, eller springer efter andra flickor (который не курит, пьет или бежит за другими девушками).
- Vi har ingen sådan i vårt kartotek (мы [не] имеем никого такого в нашей картотеке). Men det finns en i statsparken (но есть один в государственном парке – stat: государство).
- Arbetar han där? (работает он там?)
- Nej, han står staty där (нет, он стоит статуей там).

På äktenskapsbyrån:

- Jag vill ha en man som inte röker, dricker, eller springer efter andra flickor.
- Vi har ingen sådan i vårt kartotek. Men det finns en i statsparken.
- Arbetar han där?
- Nej, han står staty där.

* * *

- Doktorn, jag har ett problem (доктор, у меня проблема – ha: иметь). Jag känner mig (я чувствую себя) krasslig och depressiv (больным и угнетенным – krasslig: нездоровый).
- Du kanske borde (ты, может быть, должен был бы >böra) dra ner lite på drickandet (поменьше пить – дословно: тащить вниз немного выпивку).
- Jag har aldrig rört någon flaska (я никогда [не] касался >röra [ни]какой бутылки).
- Då borde du sluta röka (тогда должен был бы ты бросить курить – sluta: кончать).
- Jag röker inte (я не курю).

- Du borde inte (ты не должен был бы) vara ute och festa och flirta med fruntimmer så mycket då (выходить и “гулять” и флиртовать с бабами так много тогда – vara ute: быть за пределами дома, festa: разг. праздновать, кутить).

- Jag har aldrig rört en kvinna (я никогда [не] касался женщины).

- Jaha, i så fall (ну, в таком случае) - ta en öl, lär dig röka (возьми пива, научись курить), gå ut och festa (выходи из дома и “гуляй” – ut: наружу, ute: снаружи) och skaffa dig en flickvän! (и найди себе подружку! – skaffa: доставать, приобретать)

- Doktorn, jag har ett problem. Jag känner mig krasslig och depressiv.

- Du kanske borde dra ner lite på drickandet.

- Jag har aldrig rört någon flaska.

- Då borde du sluta röka.

- Jag röker inte.

- Du borde inte vara ute och festa och flirta med fruntimmer så mycket då.

- Jag har aldrig rört en kvinna.

- Jaha, i så fall - ta en öl, lär dig röka, gå ut och festa och skaffa dig en flickvän!

* * *

På djursjukhuset (в ветлечебнице – djur: животное):

- Idag har vi varit duktiga (сегодня мы были молодцы – duktig: способный, умелый). Vi har opererat en elefant (мы прооперировали слона), och vi lämnade inte några instrument i patienten! (и мы [не] оставили никаких инструментов в пациенте!)

Narkosläkaren (анестезиолог):

- Ja, det var bra (да, это было хорошо), men har någon sett syster Ingeborg? (но кто-нибудь видел >se сестру Ингеборг?)

På djursjukhuset:

- Idag har vi varit duktiga. Vi har opererat en elefant, och vi lämnade inte några instrument i patienten!

Narkosläkaren:

- Ja, det var bra, men har någon sett syster Ingeborg?

* * *

I djuraffären (в зоомагазине):

- Kan jag få köpa en talande papegoja? (могу я купить говорящего попугая? – få +inf.= гл. соверш. вида)

- Tyvärr, men de är slut (сожалею, но они закончились). Annars har vi ju hackspettar (впрочем, имеем мы ведь дятлов).

- Kan de tala? (могут они говорить?)

- Nej, men de är fantastiska på att telegrafera (нет, но они изумительно телеграфируют).

I djuraffären:

- Kan jag få köpa en talande papegoja?

- Tyvärr, men de är slut. Annars har vi ju hackspettar.

- Kan de tala?

- Nej, men de är fantastiska på att telegrafera.

* * *

Pappa har sin lille son med sig på ett politiskt möte (папа взял своего маленького сына на политическое собрание – дословно: папа имел своего сына с собой). Väl hemma igen vid middagsbordet frågar pojken (уже дома снова, за обеденным столом спрашивает мальчик):

- Pappa, vad är en kamrat? (папа, что такое товарищ?)

- Det kan man säga att du och jag är (можно сказать, что это ты и я – man: neopr. местоим.).

- Men vad är folket då? (но что такое народ тогда?)

- Det kan man säga att mamma är (можно сказать, что это мама).

- Men, framtiden då? (ну, а будущее тогда?)

- Lilla syster är på sätt och vis framtiden (маленькая сестренка – это, некоторым образом, будущее).

På natten vaknar pappan av (ночью просыпается папа от того) att pojken står vid sängen och drar i honom (что мальчик стоит около кровати и дергает его).

- Kamrat, väck folket, framtiden har skitit på sig! (товарищ, буди народ, будущее обкакалось)

Pappa har sin lille son med sig på ett politiskt möte. Väl hemma igen vid middagsbordet frågar pojken:

- Pappa, vad är en kamrat?

- Det kan man säga att du och jag är.

- Men vad är folket då?

- Det kan man säga att mamma är.

- Men, framtiden då?

- Lilla syster är på sätt och vis framtiden.

På natten vaknar pappan av att pojken står vid sängen och drar i honom.

- Kamrat, väck folket, framtiden har skitit på sig!

* * *

En man som gick till doktorn och sa (один мужчина пришел к доктору и сказал – som: который):

- Jag skulle vilja sterilisera mig (я бы хотел стерилизоваться).

- Är du säker? (ты уверен?) Har du frågat din fru? (ты спросил свою жену?) Det är ju faktiskt ett svårt beslut att ta (это же на самом деле трудноe решение – ta beslut: принимать решение).

- Vi kunde inte bestämna oss, så vi frågade barnen (мы не могли решить, так мы спросили детей).

- Jaha. Vad sa de då? (так. что сказали они?)

- De röstade 17-7 för sterilisering! (они проголосовали 17 против 7 за стерилизацию!)

En man som gick till doktorn och sa:

- Jag skulle vilja sterilisera mig.

- Är du säker? Har du frågat din fru? Det är ju faktiskt ett svårt beslut att ta.

- Vi kunde inte bestämma oss, så vi frågade barnen.
- Jaha. Vad sa de då?
- De röstade 17-7 för sterilisering!

* * *

Ett gift par stod och pratade (супружеская пара стояла >stå и разговаривала – gift: женатый).

Mannen (мужчина):

- Om jag dör (если б я умер – дословно: если я умираю), skulle du skaffa dig en ny karl då? (ты бы завела нового мужчину тогда? – skaffa sig: приобрести, karl [ka:r])

Kvinnan (женщина):

- Kanske det (может быть).
- Skulle han bo i vårt hus då? (и он бы жил в нашем доме?)
- Varför inte (почему бы и нет).
- Skulle han sova i min säng då? (и он бы спал в моей кровати?)
- Troligen (вероятно).
- Skulle han köra min bil då? (и он бы ездил [на] моей машине?)
- Nej, han har en egen Volvo! (нет, у него есть собственный Вольво!)

Ett gift par stod och pratade.

Mannen:

- Om jag dör, skulle du skaffa dig en ny karl då?

Kvinnan:

- Kanske det.
- Skulle han bo i vårt hus då?
- Varför inte.
- Skulle han sova i min säng då?
- Troligen.
- Skulle han köra min bil då?
- Nej, han har en egen Volvo!

* * *

Försäljaren (продавец):

- Med den här nya videon (с ЭТИМ НОВЫМ ВИДИКОМ) kan du spela in ett TV-program som du vill se (можешь ты записывать одну телепередачу, которую ты хочешь видеть), och titta på ett annat, som du också vill se, samtidigt! (и смотреть другую, которую ты тоже хочешь видеть, одновременно!)
- Det låter otroligt! (это звучит невероятно!)
- Ja, tekniken är otrolig! (да, техника невероятна!)
- Nej, jag menar att hitta två sådana program (нет, я имею в виду найти две такие же передачи).

Försäljaren:

- Med den här nya videon kan du spela in ett TV-program som du vill se, och titta på ett annat, som du också vill se, samtidigt!
- Det låter otroligt!
- Ja, tekniken är otrolig!
- Nej, jag menar att hitta två sådana program.

* * *

- Får jag se era rekommendationer, fröken? (могу я видеть ваши рекомендации, фрекен? – få: сметь, иметь право)
- Visst, men inte här (конечно, но не здесь), det kan komma någon! (может прийти кто-нибудь!)

- Får jag se era rekommendationer, fröken?
- Visst, men inte här, det kan komma någon!

* * *

- Mormor, vad betyder ordet älskare? (бабушка [по материнской линии], что означает слово любовник?)

- Men herregud! (но боже мой!) skriker mormor och springer till skåpet och öppnar det (кричит бабушка и бежит к шкафу и открывает его).

Ett skelett ramlar ut (скелет вываливается – ramla: падать, ut: наружу).

- Mormor, vad betyder ordet älskare?

- Men herregud! skriker mormor och springer till skåpet och öppnar det.

Ett skelett ramlar ut.

* * *

En man kommer in (один мужчина заходит) i tobaksaffären och skriker (в табачный магазин и кричит):

- Kan jag få en ask tändstickor, men fort! (могу я получить коробку спичек, только быстро!)

- Ni behöver väl inte skrika (вам не нужно ведь [так] кричать – behöva: нуждаться), jag är inte döv! (я не глухой!) Ska det vara med eller utan filter? (вам с фильтром или без? – *дословно*: должно это быть с или без фильтра)

En man kommer in i tobaksaffären och skriker:

- Kan jag få en ask tändstickor, men fort!

- Ni behöver väl inte skrika, jag är inte döv! Ska det vara med eller utan filter?

* * *

En ung diktare hade skickat in en dikt till en redaktör och bifogade ett brev (один молодой поэт послал стихотворение одному редактору и приложил письмо):

"Låt mig få veta (дай мне знать – få veta: узнать) om du tänker använda dikten snarast (если ты думаешь использовать стихотворение в скором времени). Jag har flera järn i elden." (у меня еще много планов [поговорка: иметь одновременно много планов, дел] – дословно: я имею много железа в огне)

Svaret kom efter några dagar (ответ пришел через несколько дней):

"Ta bort järnen och lägg dit dikten istället." (вынимай железо и клади свое стихотворение вместо [него])

En ung diktare hade skickat in en dikt till en redaktör och bifogade ett brev:

"Låt mig få veta om du tänker använda dikten snarast. Jag har flera järn i elden."

Svaret kom efter några dagar:

"Ta bort järnen och lägg dit dikten istället."

* * *

- Jag vill köpa en kulspetspenna (я хочу купить шариковую ручку) till min fru (моей жене).

- Ska det vara en överraskning? ([разве] будет это сюрпризом?)

- Ja, hon hade väntat sig en päls (да, она ожидала >vänta sig шубу).

- Jag vill köpa en kulspetspenna till min fru.

- Ska det vara en överraskning?

- Ja, hon hade väntat sig en päls.

* * *

En man kommer in till doktorn (один человек заходит к доктору):

- Snälla doktorn, hjälp mig (дорогой доктор, помоги мне). Det gör ont ([мне] больно) när jag gör så här (когда я делаю так здесь), säger han och pekar på sin näsa (говорит он и показывает [пальцем] на свой нос). Det gör också ont när jag gör så här ([мне] также больно, когда я делаю так здесь), säger han och pekar på sin vänstra armbåge (говорит он и указывает на свой левый локоть). Och när jag gör så här (и когда я делаю так здесь), fortsätter han och pekar på sin mage (продолжает он и указывает на свой живот).

- Aha, säger doktorn, jag vet vad det är! (ага, говорит доктор, я знаю, что это!) Du har brutit fingret! (ты сломал >bryta палец!)

En man kommer in till doktorn:

- Snälla doktorn, hjälp mig. Det gör ont när jag gör så här, säger han och pekar på sin näsa. Det gör också ont när jag gör så här, säger han och pekar på sin vänstra armbåge. Och när jag gör så här, fortsätter han och pekar på sin mage.

- Aha, säger doktorn, jag vet vad det är! Du har brutit fingret!

* * *

Hotellgästen (снимающий комнату в гостинице – gäst: гость):

- Vilken ful tavla det där är! (какая некрасивая картина вон там!)

- Ursäkta mig, men det är en spegel (извините меня, но это зеркало!).

Hotellgästen:

- Vilken ful tavla det där är!

- Ursäkta mig, men det är en spegel.

* * *

Tre elektronikaffärer (три магазина по продаже электроники) låg bredvid varandra på rad (находились рядом друг с другом в ряд – ligga: лежать, находиться). Den till höger (тот,

[который] справа) satte upp en skylt om 30% rabatt (повесил вывеску о 30% скидке – sätta: помещать, upp: вверх). En vecka senare (неделю спустя) satte butiken till vänster upp en skylt om 50% rabatt (повесил магазин слева вывеску о 50% скидке). Ägaren av affären i mitten (владелец магазина по середине) funderade en stund (подумал некоторое время – fundera: размышлять), innan han satte upp en skylt (прежде чем он повесил вывеску):

"Huvudingång." (главный вход)

Tre elektronikaffärer låg bredvid varandra på rad. Den till höger satte upp en skylt om 30% rabatt. En vecka senare satte butiken till vänster upp en skylt om 50% rabatt. Ägaren av affären i mitten funderade en stund, innan han satte upp en skylt:

"Huvudingång."

* * *

- Varför rymde du från sjukhuset? (почему сбежал >гитта ты из больницы?)
- Sjuksköterskan sa (медсестра сказала) att en blindtarmsoperation (что операция по удалению аппендицита) var ett enkelt ingrepp ([это] простая операция – ingrepp: вмешательство, var: была) och att det inte var någon anledning att oroa sig (и что нет никакого [дословно: какого-нибудь] основания беспокоиться – var: употребляется прош. вр. для согласования времен).
- Det sa hon väl för (это сказала она ведь для того) att lugna dig? (чтобы успокоить тебя?)
- Mig? Hon sa det till kirurgen! (меня? она сказала это хирургу! – kirurg [çi'ru:rg])

- Varför rymde du från sjukhuset?
- Sjuksköterskan sa att en blindtarmsoperation var ett enkelt ingrepp och att det inte var någon anledning att oroa sig.
- Det sa hon väl för att lugna dig?
- Mig? Hon sa det till kirurgen!

* * *

- Doktorn, jag tror jag behöver glasögon (доктор, я думаю, [что] мне нужны очки – дословно: я нуждаюсь, glas: стекло, öga-ögon [мн.ч.]: глаз).

- Det behöver ni verkligen, det här är en bank (в этом нуждаетесь вы на самом деле, это банк).

- Doktorn, jag tror jag behöver glasögon.

- Det behöver ni verkligen, det här är en bank.

* * *

I bilaffären (в автосалоне – bil: автомобиль, affär: магазин):

- Vad kostar den gula hundkojan där borta? (сколько стоит эта желтая собачья конура вон там? – där borta: вдали)

- Femtiotusen (пятьдесят тысяч).

- Oj! Vad kostar den vita volvon där borta? (ой! сколько стоит этот белый вольво вон там?)

- Hundratusen (сто тысяч).

- Oj, oj! Vad kostar den röda sportbilen i hörnet då? (ой, ой! сколько стоит эта красная спортивная машина в углу тогда?)

- Den? Ja den kostar oj, oj, oj! (эта? да эта стоит ой, ой, ой!)

I bilaffären:

- Vad kostar den gula hundkojan där borta?

- Femtiotusen.

- Oj! Vad kostar den vita volvon där borta?

- Hundratusen.

- Oj, oj! Vad kostar den röda sportbilen i hörnet då?

- Den? Ja den kostar oj, oj, oj!

* * *

Den unge reportern rusar in på kontoret och frågar chefen (молодой репортер вбегает в контору и спрашивает шефа):

- Hinner jag ändra min artikel? (успеваю я переделать мою статью?)
- Ja, men då får du skynda dig (да, но тогда должен ты поторопиться), vi tömmer papperskorgen när som helst! (мы можем выкинуть мусор в любое время! – *дословно*: мы опустошаем корзину для бумаг когда угодно – korg [korj])

Den unge reportern rusar in på kontoret och frågar chefen:

- Hinner jag ändra min artikel?
- Ja, men då får du skynda dig, vi tömmer papperskorgen när som helst!

* * *

- Har ni kamouflerat kanonerna? (вы замаскировали пушки?)
- Ja, major! (да, майор)
- Visa mig dem! (покажите мне их!)
- Vi kan inte hitta dem major! (мы не можем найти их, майор!)

- Har ni kamouflerat kanonerna?
- Ja, major!
- Visa mig dem!
- Vi kan inte hitta dem major!

* * *

- Kan jag få ett paket mjöl? (могу я получить пакет муки?)

- Varsågod (пожалуйста).
- Nej, jag byter det mot en påse chips (нет, я меняю это на пачку чипсов – påse: кулек, мешок).
- Varsågod.
- Nej jag byter den mot ett kilo morötter (нет, я меняю это на кило моркови >morot–morötter [мн.ч.] – kilo ['ki:lu (или 'çi:lu)]).
- Jaha (ладно), varsågod.
- Tack och hej (спасибо и пока – hej: привет [приветствие или прощание]).
- Men ska du inte betala morötterna? (но [разве] не должен ты заплатить за морковки?)
- Dem bytte jag till mig från chipsen (дословно: их поменял я для себя с чипсов) som jag hade bytt till mig från mjölet (которые я прежде поменял для себя с муки).
- Men mjölet då? (ну а мука?) Ska du inte betala det? ([разве] не должен ты заплатить за нее?)
- Nej, det fick jag ju aldrig (нет, я же не получил >få ee – дословно: ее получил я ведь никогда).

- Kan jag få ett paket mjöl?
- Varsågod.
- Nej, jag byter det mot en påse chips.
- Varsågod.
- Nej jag byter den mot ett kilo morötter.
- Jaha, varsågod.
- Tack och hej.
- Men ska du inte betala morötterna?
- Dem bytte jag till mig från chipsen som jag hade bytt till mig från mjölet.
- Men mjölet då? Ska du inte betala det?
- Nej, det fick jag ju aldrig.

* * *

En man går till doktorn (один мужчина приходит к доктору) för att han hostar så mycket (потому что он кашляет очень сильно – så mycket: так много). Doktorn skriver av misstag ut

(доктор выписывает по ошибке) laxerande medel istället för hostmedicin (слабительное средство вместо лекарства от кашля). Tre dagar efter (три дня спустя) möts de på gatan (встречаются они на улице – mötas: встречаться) och doktorn frågar artigt (и доктор спрашивает вежливо):

- Hostar ni fortfarande? (кашляете вы все еще?)

- Nej, jag vågar inte längre! (нет, я не осмеливаюсь больше! – länge [längre, längst]: долго)

En man går till doktorn för att han hostar så mycket. Doktorn skriver av misstag ut laxerande medel istället för hostmedicin. Tre dagar efter möts de på gatan och doktorn frågar artigt:

- Hostar ni fortfarande?

- Nej, jag vågar inte längre!

* * *

Henrys doktor sade till honom (доктор Хенри сказал ему – Henrys: *род. надеж*) att han skulle göra som kaninerna och äta mer morötter (что он должен был делать как кролики – есть больше моркови). Detta skulle förbättra hans syn (это должно было улучшить его зрение) och han skulle även kunna se bättre i mörkret (и он должен был также видеть лучше в темноте – kunna: мочь, быть в состоянии), vilket skulle hjälpa honom (что должно было помочь ему) eftersom han jobbade som nattvakt (так как он работал ночным сторожем – som: в качестве). Hans syn blev så mycket riktigt bättre (его зрение стало >bli(va) и впрямь намного лучше – riktigt: верно), men han fick ett annat problem istället (но он получил >få другую проблему вместо) - han började snubbla över sina öron (он начал спотыкаться о свои уши > öra-öron [мн.ч.]).

Henrys doktor sade till honom att han skulle göra som kaninerna och äta mer morötter. Detta skulle förbättra hans syn och han skulle även kunna se bättre i mörkret, vilket skulle hjälpa honom eftersom han jobbade som nattvakt. Hans syn blev så mycket riktigt bättre, men han fick ett annat problem istället - han började snubbla över sina öron.

* * *

Teoriundervisning i militären (урок теории в армии – undervisning: преподавание, обучение):

- Vad menas med strategi? (что имеется в виду под стратегией? > [strate'gi: (или -'ji:)])
- Det är att inte låta fienden veta (это не позволять противнику знать) att man har slut på ammunition (что [у теб^я] кончились боеприпасы – man: *неопр. местоим.*), utan fortsätter att skjuta som om ingenting har hänt! (а продолжать стрелять, как будто ничего [не] случилось! > *hända* – дословно: но продолжает [относится к местоим. man]; utan: но, а [*противит. союз, кот. употребляется при наличии отрицания в первой части предложения*])

Teoriundervisning i militären:

- Vad menas med strategi?
- Det är att inte låta fienden veta att man har slut på ammunition, utan fortsätter att skjuta som om ingenting har hänt!

* * *

Löjtnanten (лейтенант):

- Vad händer om (что случается, если) en soldat får ett öra bortskjutet? (≈ солдату сносит одно ухо выстрелом? – få: получать, öra-öron [мн.ч.]: ухо, skjuten [skjutet, skjutna] *перфектное причастие от гл. skjuta*: стрелять, bort: прочь)
- Han hör sämre (он слышит хуже > *dålig-sämre-sämst*).
- Rätt (правильно). Vad händer om han får båda öronen bortskjutna? (≈ что случается, если у него сносит выстрелом оба уха?)
- Han ser sämre! (он видит хуже)
- Va? Varför det? (что? почему это?)
- Hjälm^{en} åker ner! (каска спадает! – åka: ездить, скользить; ner: вниз)

Löjtnanten:

- Vad händer om en soldat får ett öra bortskjutet?

- Han hör sämre.
- Rätt. Vad händer om han får båda öronen bortskjutna?
- Han ser sämre!
- Va? Varför det?
- Hjälmerna åker ner!

* * *

- Följde ni receptet ni fick (следовали >följa вы рецепту, [который] вы получили >få), undrade doktorn (поинтересовался доктор).
- Nej, då hade jag varit död nu (нет, тогда [уже] я был бы мертв сейчас).
- Vad menar ni? (что вы имеете в виду?)
- Det blåste nämligen ut (дело в том, что он вылетел [его сдуло] – blåsa: дуть, ut: наружу) genom fönstret på sjunde våningen (через окно седьмого этажа).

- Följde ni receptet ni fick, undrade doktorn.
- Nej, då hade jag varit död nu.
- Vad menar ni?
- Det blåste nämligen ut genom fönstret på sjunde våningen.

* * *

Femton rekryter vid samma regemente (пятнадцать рекрутов при одном полку – samma: тот же) kom alla för sent samma dag (опоздали все в один и тот же день). Kaptenen trodde (капитан подумал) att det var något lurt (≈ что было что-то не так – lura: обманывать) med det hela (с этим всем), så han förhörde dem (поэтому он допросил их). Den första sa (первый сказал):

- Jag var ute i skogen med min fru (я был в лесу со своей женой – ute: снаружи, не дома), och råkade somna (и случайно заснул – råka +inf.: случайно сделать что-л.). När jag vaknade (когда я проснулся) såg jag att klockan var mycket (увидал >se я, что времени было много),

så, jag rusade till grannen och lånade en häst (поэтому я бросился к соседу и одолжил лошадь) för att rida till stationen (для того, чтобы поехать [верхом] на станцию). Men efter någon kilometer (но после нескольких километров – kilometer (неопр.ф. ед. и мн.ч.) [çi(:)lu'me:ter]) föll hästen omkull och dog (упала лошадь и умерла >dö – falla: падать, omkull: навзничь), så jag fick gå sista biten till tågstationen (поэтому я был вынужден >gå ийти оставшуюся часть [пути] до железнодорожной станции – sista: последний; bit: кусок, отрезок пути; tåg: поезд). Då hade tåget redan gått (тогда поезд уже ушел).

De första fjorton berättar alla samma historia (первые четырнадцать рассказывают все одну и ту же историю), så när den femtonde förhörs (поэтому когда пятнадцатый допрашивается – förhör: *страдат. залог*) frågar kaptenen (спрашивает капитан):

- Var du i skogen med din fru? (был ты в лесу со своей женой?)

- Ja.

- Och råkade somna? (и случайно заснул?)

- Ja.

- Och när du vaknade var klockan för mycket (и когда ты проснулся, было уже много времени), så du lånade en häst av grannen? (поэтому ты одолжил лошадь у сосeda?)

- Nej, jag lånade en bil (нет, я одолжил машину), och när jag åkt en bit (и когда я проехал немного – *дословно*: часть пути) låg det en hel hög med döda hästar (лежала >ligga [там] целая куча мертвых лошадей), så jag kom inte fram (что я не мог проехать – *дословно*: поэтому я не прошел вперед), utan fick gå till fots sista biten till tågstationen (а вынужден был ийти пешком оставшуюся часть [пути] до железнодорожной станции), och då missade jag tåget (и тогда опоздал я на поезд).

Femton rekryter vid samma regemente kom alla för sent samma dag. Kaptenen trodde att det var något lur med det hela, så han förhörd dem. Den första sa:

- Jag var ute i skogen med min fru, och råkade somna. När jag vaknade såg jag att klockan var mycket, så, jag rusade till grannen och lånade en häst för att rida till stationen. Men efter någon kilometer föll hästen omkull och dog, så jag fick gå sista biten till tågstationen. Då hade tåget redan gått.

De första fjorton berättar alla samma historia, så när den femtonde förhörs frågar kaptenen:

- Var du i skogen med din fru?

- Ja.

- Och råkade somna?

- Ja.

- Och när du vaknade var klockan för mycket, så du lånade en häst av grannen?
- Nej, jag lånade en bil, och när jag åkt en bit låg det en hel hög med döda hästar, så jag kom inte fram, utan fick gå till fots sista biten till tågstationen, och då missade jag tåget.

* * *

En man var hos doktorn (один мужчина был у доктора):

- Tror doktorn att jag kan spela fiol (думает [ли] доктор, что я смогу играть на скрипке – *дословно: могу*) när min arm har läkt? (когда моя рука заживет? – *дословно: излечилась*)
- Ja, det kan du nog (да, это [с]можешь ты, конечно).
- Vad bra (как хорошо), det kunde jag inte innan! (этого не мог я прежде!)

En man var hos doktorn:

- Tror doktorn att jag kan spela fiol när min arm har läkt?
- Ja, det kan du nog.
- Vad bra, det kunde jag inte innan!

* * *

Patienten (пациент):

- Förra veckan (на прошлой неделе) fick jag ett recept på något stärkande (получил >få я рецепт на что-то укрепляющее).

Läkaren (врач):

- Ja, och ni tar väl medicinen varje dag? (да, и вы принимаете ведь лекарство каждый день? – *та: брать*)
- Nej, jag har inte orkat (нет, я не смог/у меня не было сил) skruva av locket än! (отвинтить крышку еще!)

Patienten:

- Förra veckan fick jag ett recept på något stärkande.

Läkaren:

- Ja, och ni tar väl medicinen varje dag?

- Nej, jag har inte orkat skruva av locket än!

* * *

- Jasså, du har köpt ett nytt hus? (вот как! ты купил новый дом?)

- Ja, jag var inne hos en fastighetsmäklare (да, я был у маклера по продаже недвижимости – inne: внутри, fastighet: недвижимость) för att låna telefonen (для того, чтобы воспользоваться их телефоном – låna: взять займы), och du vet ju hur det känns (и ты знаешь ведь, как себя чувствуешь – känna: чувствовать) att bara tacka och gå ([когда] только благодаришь и уходишь).

- Jasså, du har köpt ett nytt hus?

- Ja, jag var inne hos en fastighetsmäklare för att låna telefonen, och du vet ju hur det känns att bara tacka och gå.

* * *

Tre kirurger har kafferast (дословно: три хирурга имеют перерыв на кофе – kirurg [çi'ru:rg]) och diskuterar sitt jobb (и обсуждают свою работу).

Den första kirurgen säger (первый хирург говорит):

- Jag tycker revisorer är enklast att operera (я считаю, [что] ревизоров легче всего оперировать – enkel: простой), alla inälvorna är numrerade (все внутренности пронумерованы).

Den andra kirurgen säger (другой хирург говорит):

- Jag föredrar att operera bibliotekarier (я предпочитаю оперировать библиотекарей), alla deras organ är utlagda i alfabetisk ordning (все их органы выложены в алфавитном порядке).

Då säger den tredje kirurgen (тогда говорит третий хирург):

- Nej (нет), tacka vet jag (*устойч. вып.: по мне так лучше*) att operera elektriker (оперировать электриков), deras organ (их органы) är färgkodade! (*≈ каждый имеют свой цвет – färg: цвет, koda: кодировать*)

Tre kirurger har kafferast och diskuterar sitt jobb.

Den första kirurgen säger:

- Jag tycker revisorer är enklast att operera, alla inälvorna är numrerade.

Den andra kirurgen säger:

- Jag föredrar att operera bibliotekarier, alla deras organ är utlagda i alfabetisk ordning.

Då säger den tredje kirurgen:

- Nej, tacka vet jag att operera elektriker, deras organ är färgkodade!

* * *

- Doktorn, doktorn, min dotter tror att hon är en höna! (*доктор, моя дочь думает, что она курица!*)

- Hur länge har hon trott det? (*как долго она думала так?*)

- I ungefär sex månader (*в течение приблизительно шести месяцев*).

- Varför har ni inte kommit tidigare? (*почему вы не пришли раньше?*)

- Vi behövde äggen (*нам нужны были яйца – behöva: нуждаться*).

- Doktorn, doktorn, min dotter tror att hon är en höna!

- Hur länge har hon trott det?

- I ungefär sex månader.

- Varför har ni inte kommit tidigare?

- Vi behövde äggen.

* * *

- Men Pelle, vad du ser nere ut (но Пелле, какой же ты грустный – *дословно*: как ты выглядишь грустным).
 - Ja, doktorn har sagt (да, доктор сказал) att jag ska ta ett piller om dagen (что я должен принимать [по] одной пилюле в день) resten av mitt liv (всю оставшуюся жизнь – *дословно*: остаток моей жизни).
 - Men det är väl inget att oroa sig för (но [здесь] же не о чем беспокоиться – oroa sig för: беспокоиться о).
 - Jo, han gav mig bara sju stycken (да нет, он дал >ge/giva мне только семь штук).
-
- Men Pelle, vad du ser nere ut.
 - Ja, doktorn har sagt att jag ska ta ett piller om dagen resten av mitt liv.
 - Men det är väl inget att oroa sig för.
 - Jo, han gav mig bara sju stycken.

Правила чтения в шведском языке.

Общие замечания:

Характерной чертой шведского языка является наличие долгих и кратких согласных, наряду с долгими и краткими гласными (что порой бывает важно для различения смысла слов). В транскрипции долгота гласных всегда обозначается значком “:”. Долгота согласных тоже часто обозначается знаком “:”, но не во всех словарях, так как, в принципе, долгота согласного всегда связана с краткостью предшествующего ему гласного.

Как же определить долготу и краткость звука.

1. С согласными здесь все достаточно просто – если в слове согласная удвоенная, значит она долгая, например, *träffa* ['träf:a]. А долгий согласный [k:] обозначается буквосочетанием *ck*, например, *flicka* ['flik:a]. Исключение: долгота согласных *m* и *n* не всегда обозначается на письме, например, *man* [man:].

2. Гласная бывает долгой в открытом ударном слоге, например, *sva-ra* ['sva:ra]; в односложных словах, оканчивающихся на гласную – *se* [se:]; в положении под ударением перед одним (т.е. коротким) согласным – *dag* [da:g].

Короткая гласная встречается в безударном слоге, перед удвоенной (т.е. долгой) согласной, а также перед сочетанием согласных.

Еще одна особенность: шведский язык – единственный из германских языков, в котором нет дифтонгов, т.е. два гласных звука, стоящих рядом, и произносятся как два звука, за исключением некоторых заимствованных слов.

Также в шведском языке имеются два вида ударения, которые сочетаются друг с другом. Первое – динамическое или силовое, когда слог, произносимый с большей силой,

несет на себе главное ударение, а другие слоги – второстепенное. Собственно говоря, именно этот вид ударения и указывается в словарях и транскрипции. Главное силовое ударение падает в большинстве заимствованных шведских слов на первый слог.

Второй вид ударения – тоническое или музыкальное ударение, которое бывает двух типов: *акут* или простое – когда после ударного гласного тон понижается, и *гравис* или сложное – когда тон понижается в пределах ударного слога, а в последующем слоге несколько повышается и вновь понижается. К сожалению, тоническое ударение никак не отражается на письме и в словарях (но используется в учебниках на начальных этапах, т.е. при изучении правил чтения). Лучше всего тоническое ударение изучать и постигать на слух. Конечно, существуют правила распределения типов тонического ударения, а также исключения из них, но мы не будем в них вдаваться. Основное правило здесь таково: акут характерен для односложных слов и большинства заимствований, а гравис – для многосложных слов. В принципе, даже если вы не будете правильно пользоваться тоническим ударением, вас все равно поймут, т.к. оно очень редко влияет на значение слова. Гораздо больше на значение слов влияет долгота или краткость гласного, поэтому с этим надо быть очень внимательным.

А теперь перейдем непосредственно к буквам и звукам. В скобочках даны примеры шведских слов.

Гласные:

A

[a] – близок к русскому [а] в слове *балка* (all [al:])

[a:] – язык сильнее оттянут назад, близок к английскому [a] в слове *бар* (tala ['ta:la])

E

[e:] – близок к русскому [е] в слове *тени* (vet [ve:t])

[e] – отличается от [e:] краткостью (veck:a ['vek:a])

[ə] – безударный гласный, как в английском слове *отец* (fönster ['fönstər])

[ä] – перед буквой **r** в корне слова – см. букву **Ä** (verk ['värk], tillverka ['til:värka], herr [här:])

I

[i:] – близок к русскому [и] в слове *tip*, в конце слышится призвук [j] (skriva ['skri:va])

[i] – отличается от [i:] краткостью, как в английском слове *wind* (sitta ['sit:a])

O

[u:] как правило, в позиции долгого звука – близко к русскому [у] в слове *мудрый* (stol [stu:l])

[u] в ряде слов и в окончаниях -or, -dom – отличается от [u:] краткостью (flickor ['flik:ur])

[o] как правило, в позиции краткого звука – см. букву **Å** (folk [folk])

[o:] в ряде слов перед **v**, **l**, **n** – см. букву **Å** (sova ['so:va])

U

[u:] – специфический шведский звук, положение языка такое же, как при [e:], губы округлены, но не выпячены, а образуют узкую щель (utom ['u:tom])

[u] – положение языка такое же, как при произнесении русского [ы], но губы округлены, а органы речи не напряжены (kunna ['kunn:a])

Y

[y:] – специфический шведский звук, положение языка такое же, как при [i:], но губы округлены и выдвинуты далеко вперед (fyra ['fy:ra])

[y] – менее напряженный, чем [y:] (syster ['systər])

Å

[o] – близок к русскому [о] в слове *кофта* (underhålla ['underhol:a])

[o:] – задняя часть языка поднята выше, чем при русском [о], губы сильнее выдвинуты, как в немецком слове *ohne* (stå [sto:])

Ä

[ä:] – открытый звук, сходный с русским [э] в слове *этом* (väg [vä:g])

[ä] – отличается от [ä:] краткостью (vägg [väg:])

Ö

[ö:] – как в немецком слове *böse* или во французском *fleur* (möta ['mö:ta])

[ö] – менее напряженный, чем [ö:], как в немецком *können* или во французском *le* (önska ['önska])

Согласные и их сочетания:

B – [b] – близок к русскому [б] (bara ['ba:ra])

C

[k] – перед **a, o, u, å** и согласными – см. букву **K** (clown [klaun])

[s] – перед **e, i, y, ä, ö** – см. букву **S** (precis [pre'si:s])

ck – [k:] – (tacka ['tak:a])

D – [d] – близок к русскому [д] (dricka ['drik:a])

dj – [j] – см. букву **J** (djur [ju:r])

F – [f] – близок к русскому [ф] (fråga ['fro:ga])

G

[g] – перед **a, o, u, å**, перед согласной и в конце слова – близок к русскому [г] (gata ['ga:ta])

[j] – перед **e, i, y, ä, ö** в ударном слоге; после **l, r** в конце слова – см. букву **J** (genom ['je:nom]; berg [bärj])

[ŋ] – в сочетании **ng** и перед **n** в корне слова – носовой звук, как в английском слове *morning* (ung [uŋ], lugn [luŋn])

gj – [j] – см. букву **J** (gjorde ['ju:r_de])

H – [h] – близок к английскому [h] в слове *hand* (här [hä:r])

hj – [j] – см. букву **J** (hjälpa ['jälpa])

J – [j] – как в английском слове *yes* (ja [ja:])

K

[k] – перед **a, o, u, å** и перед безударной гласной в конце слова – близок к русскому [к], но произносится с придыханием в начале ударного слога и в конце слова (komma ['kom:a])

[ç] – перед **e, i, y, ä, ö** – близок к русскому [щ] (köra ['çö:ra])

kj – [ç] – (kjol [çu:l])

L – [l] – что-то среднее между русскими [л] и [ль] (ligga ['lig:a])

lj – [j] – (ljus [ju:s])

M – [m] – близок к русскому [м] (måndag ['mon:da:(g)])

N

[n] – близок к русскому [н] (någon ['no:gon])

[ŋ] – в сочетании **ng** и перед **k** в корне слова – носовой звук (tänka ['täŋ:ka])

P – [p] – близок к русскому [п], но произносится с придыханием в начале ударного слога и в конце слова (penna ['pen:a])

Q – [k]

R – [r] – близок к русскому [р] (sommar ['som:ər])

rs – [r_s] – близок к английскому [sh] (varsågod ['var_s:egu:(d)])

rd – [r_d] – (bord [bu:r_d])

rl – [r_l] – (sorla ['so:r_la])

rn – [r_n] – (barn [ba:r_n])

rt – [r_t] – (bort [bu:r_t] *супин гл. böra*; bort [bor_t:] *наречие*)

эти звуки возникли из слияния **r** с последующими **s, d, l, n, t**; т.е. при произнесении звуков [s, d, l, n, t] кончик языка сближается, слегка загибаясь назад, с альвеолами. Постальвеолярные звуки возникают также на стыках слов, произносимых слитно, например: Bor ni i Lund? ['bu:r_ni i'lund?]. Постальвеолярные звуки также являются специфическими шведскими звуками (правда, есть они еще и в норвежском), хотя в ряде областей Швеции, а также в речи высокого стиля употребляется раздельное произношение буквосочетаний **rs, rd, rl, rn, rt**. Еще нужно отметить, что если за гласной следуют постальвеолярные звуки [r_d], [r_l], [r_n] (и иногда [r_t]), то они считаются как короткие согласные, а гласная перед ними будет долгой.

S – [s] – близок к русскому [с] (språk [spro:k])

sch – [ʃ] – напоминает русский звук [ш], но формируется глубже во рту, т.е. спинка языка сближается с нёбом, образуя щель, губы слегка выдвинуты и округлены (schack [ʃak:])

(s)si – [ʃ] в суффиксе **-(s)sion** – (passion [pa'ʃu:n])

sj – [ʃ] – (sjuk [ʃu:k])

sk:

[sk] – перед **a, o, u, å** и перед согласным – (skola ['sku:la])

[ʃ] перед **e, i, y, ä, ö**; а также в словах *människa, marskalk* – (skicka ['ʃik:a])

skj – [ʃ] – (skjorta ['ʃur_t:a])

stj – [ʃ] – (stjärna ['ʃä:r_na])

T – [t] – близок к русскому [т], но произносится с придыханием в начале ударного слога и в конце слова (trött [tröt:])

ti – [ʃ] в суффиксе **-tion** – (station [sta'ʃu:n])

tj – [ç] – близок к русскому [щ] (tjugo ['çu:gu])

V – [v] – близок к русскому [в] (vilja ['vilja])

W – [v]

X – [ks] – (läxa ['läksa])

Z – [s]